

UNAMIR

CONSTITUTIONAL ISSUES

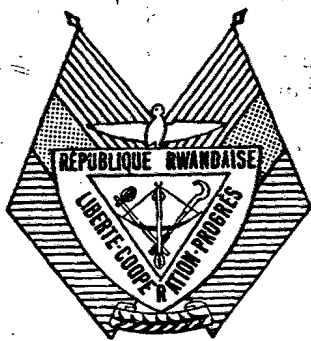
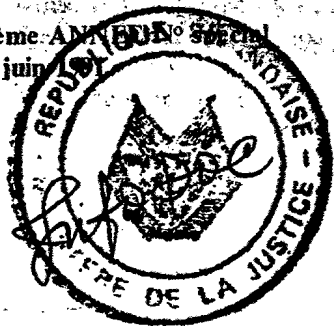
10 JUNE 1991 - 2 AUG 1995

PLEASE RETAIN
ORIGINAL ORDER

[CONFIDENTIAL]
RTH/WG APR 2009

UNARCHIVED
SERIES S-1120
BOX 8
FILE 2
ACC. 1998/0278

30ème ANNÉE N° Spécial
10 juin 1991



UMWAKA WA 30 N° idasanze
10 Kamena 1991.

**JOURNAL OFFICIEL
DE LA REPUBLIQUE
RWANDAISE**

**IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**CONSTITUTION DE
LA REPUBLIQUE
RWANDAISE**

**ITEGEKO-NSHINGA
RYA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE.

OR WAHUKU Y'ABASHYIRAHU ITEGEKO-NSHINGA RYA REPUBULIKA YU RWANDA.

Nous, HABYARIMANA Juvenal,
Président de la République,

Vu l'adoption de la Constitution de la République Rwandaise en date du 30 mai 1991;

SANCTIONNONS LA LOI FONDAMENTALE DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE DONT LA TENEUR SUIT:

PREAMBULE

Le Conseil national de développement, réuni en Assemblée constituante le 30^{ème} jour du mois de mai 1991;

Mettant sa confiance en Dieu Tout-Puissant;

Considérant l'œuvre de libération du peuple rwandais acquise par la révolution sociale de 1959 et soucieux de la défense de la forme républicaine de l'Etat issue de la volonté populaire du 28 janvier 1961 et confirmée par le référendum du 25 septembre 1961;

Décidé à sauvegarder l'indépendance nationale recouvrée le 1^{er} juillet 1962 ainsi que les acquis de la révolution morale du 5 juillet 1973;

Fidèle aux principes démocratiques et soucieux d'assurer la protection de la personne humaine et de promouvoir le respect des libertés fondamentales, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme et à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples;

Désireux d'adapter aux réalités nationales les principes constitutionnels établis le 24 novembre 1962 et le 20 décembre 1978 et de sauvegarder les acquis de la Nation en vue du renforcement de la démocratie;

Convaincu de l'impératif de réaliser de manière effective l'unité nationale, la paix, la justice sociale et le respect de la personne humaine basés sur la liberté, l'égalité et la fraternité de tous les membres de la communauté rwandaise;

Décidé à garantir aux générations présentes et futures les bienfaits de la liberté, de la prospérité et de l'épanouissement de chaque individu;

Décidé à poursuivre les efforts pour la construction et la prospérité du pays;

ITEGEKO-NSHINGA RYA REPUBULIKA YU RWANDA.

OR WAHUKU Y'ABASHYIRAHU ITEGEKO-NSHINGA RYA REPUBULIKA YU RWANDA.

Twabwwe, HABYARIMANA Juvenal,
Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona ko, Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryemewe kuwa 30 Gicurasi 1991;

TWEMEJE ITEGEKO-NSHINGA RYA REPUBULIKA YU RWANDA RIKURIKIRA:

IRANGA-NSHINGIRO.

Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, iteraniye mu nteko ishyiraho Itegeko-Nshinga ku muni wa 30 ukwezi kwa Gicurasi 1991;

Yiringiye Imana Ishobora byose;

Yitegereje ukwibohora kw'abanyarwanda bazaniwe na Revolisiyo yo mu w'i 1959, kandi iharanira ubusugire bw'ubutegetsi bushingiye kuri Repubulika nk'uko bwagenwe na rubanda kuwa 28 Mutarama 1961, bukemezwa na Kamarampaka ku wa 25 Nzeri 1961;

Yiyemeje guharanira iteka ubwigenge bw'igihugu cyasubiranye ku itariki ya 1 Nyakanga 1962, kimwe no kubumbatira ibyiza byazanywe na revolisiyo mvugururamuco yo ku wa 5 Nyakanga 1973;

Ikurikije amahame ya Demokarasi kandi ishishikariye kurengera ikiremamuntu no gushyigikira ubwigenge bw'iremezo bikubiye mu itangazo rusange ry'ibihugu ryemeza uburenganzira bwa buri muntu no mu Mahame y'Afurika verekeye Uburenganzira bw'ikiremamuntu n'ubw'Abaturage;

Yifuje guhuza n'igihe Igihugu kigezemo amahame yashyizweho n'Itegeko-Nshinga ryo ku wa 24 Ugushyingo 1962 n'iryo ku wa 20 Ukuboza 1978, no kurengera ibyiza Igihugu cyigejejeho kugira ngo Demokarasi itere imbere;

Imaze kwiyumvisha ko ari ngombwa kugera ku buryo buhamye ku bumwe bw'igihugu, amahoro, ubutabera no kubaha ikiremamuntu bishingiye ku bwigenge, ku budasumbana no ku buvandimwe bw'Abanyarwanda bose;

Yiyemeje kwishingira kugeza kubariho kuri ubu n'abazabakurikira ibyiza bikomoka ku bwigenge, ku mukiro n'umudendeko wa buri muntu;

Yiyemeje gukomeza umurego mu kubaka no guteza imbere Igihugu;

Résolu à contribuer au maintien de la coexistence pacifique entre les nations, au renforcement de la coopération entre les peuples et à l'édification de l'unité africaine ;

Revu la Constitution du 20 décembre 1978, conformément à son article 91 ;

Etablit et adopte la présente Constitution pour la République Rwandaise :

TITRE PREMIER : DE LA REPUBLIQUE.

Article premier.

Le Rwanda est une République démocratique, sociale et souveraine qui prend le nom de « République Rwandaise ».

Son principe est : « Gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple ».

Article 2.

La monarchie est abolie et ne peut être restaurée.

Article 3.

Le drapeau national est formé, à partir de la hampe, des couleurs rouge, jaune et verte, la bande jaune portant au milieu la lettre R de couleur noire.

La devise de la République est « Liberté, Coopération, Progrès ».

Le sceau de la République est formé des idéogrammes de la colombe et de l'olivier, de la houe et de la serpe, de l'arc et de la flèche, symbolisant respectivement la paix, le travail et la défense des libertés démocratiques, ainsi que de l'inscription du nom et de la devise de la République, l'ensemble s'inscrivant sur deux drapeaux aux couleurs nationales et placés en opposition.

L'hymne national est déterminé par la loi.

Article 4.

La langue nationale est le kinyarwanda. Les langues officielles sont le kinyarwanda et le français.

Article 5.

La nationalité rwandaise et les conditions de la naturalisation sont définies par la loi.

Yiyemeje kubumbatira imibanire y'ibihugu mu mahoro, gushimangira ubutwererane hagati y'ibihugu no guharanira ubumwe bw'Afurika ;

Isubiye ku Itegeko-Nshinga ryo ku wa 20 Ukuboza 1978 hakurikijwe ingingo yaryo ya 91 ;

Ishyizeho kandi yemeje iri Tegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda :

INTERURO YA MBERE:

IBYEREKEYE REPUBULIKA.

Ingingo ya mbere.

U Rwanda ni Repubulika ishingiyeye ku butegetsi bwa demokarasi, igamije guteza imbere abaturage kandi vigenga, ikitwa « Repubulika y'u Rwanda ».

Ishingiro ryayo ni : « Ubutegetsi bw'abaturage, butangwa n'abaturage, bukorera abaturage ».

Ingingo ya 2.

Ubutegetsi bwa cyami buraciye kandi ntibushobora gusubizwaho.

Ingingo ya 3.

Ibendera ry'Igihugu rigizwe, uherye ku rujishiro, n'ibara ry'umutuku, iry'umuhondo n'irycyatsi kibisi, hagati y'ibara ry'umuhondo hari inyuguti R yirabura.

Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda ni : « Ubwigenge, Ubufatanwe, Amajyambere ».

Ikirango cya Repubulika kigizwe nibishushanyo by'inuma n'umuzeti, isuka n'umuhoro, umuheto n'umwambi bivuga uko bikurikirana, amahoro, umurimo no kurwanira ubwigenge bushingiyeye kuri demokarasi, n'inyandiko yizina n'iy'ikiranga-ntego bva Repubulika, ibyo byose biri ku mabendera y'u Rwanda abiri ateganywe.

Indirimbo yubahiriza Igihugu ishvirwaho n'itegeko.

Ingingo ya 4.

Ururimi rw'Igihugu ni ikinyarwanda. Indimi zikoreshwa mu butegetsi ni ikinyarwanda n'igifaransa.

Ingingo ya 5.

Ubwenegihugu bw'u Rwanda nibigomba gushingirwaho mu kwemererwa ubwenegihugu bigenwa n'itegeko.

Article 6.

Tout pouvoir émane de la Nation.

La souveraineté nationale appartient au peuple rwandais qui l'exerce par ses représentants ou par la voie du référendum.

Article 7.

Les partis politiques remplissant les conditions légales concourent à l'expression du suffrage. Ils se forment et exercent leurs activités librement à condition de respecter les principes démocratiques et de ne pas porter atteinte à la forme républicaine de l'Etat, à l'intégrité du territoire national et à la sécurité de l'Etat.

Article 8.

Le suffrage est toujours universel, égal et secret ; il peut être direct ou indirect.

Article 9.

Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi, tous les citoyens rwandais majeurs ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Article 10.

La loi détermine les conditions et les modalités de la consultation populaire.

Article 11.

La République est divisée en préfectures, dotées de la personnalité juridique. La préfecture peut être divisée en sous-préfectures.

Chaque préfecture est divisée en communes, dotées de la personnalité juridique.

La loi détermine le nombre, les limites, l'organisation et le fonctionnement des préfectures, des sous-préfectures et des communes.

La capitale de la République est déterminée par la loi.

TITRE II :

DES LIBERTES PUBLIQUES.

Article 12.

La personne humaine est sacrée.

Ingingo ya 6.

Ubutegetsu bwose bukomoka ku baturage.

Ubutegetsu bw'Igihugu ni ubw'Abanyarwanda, bukoreshwa n'ababagarariye cyangwa nabo ubwabo, mu itora rya referendumu.

Ingingo ya 7.

Amashyamba ya politiki yujuje ibyangombwa biteganywa n'amategeko ashobora gupiganwa mu matora. Amashyamba ashirwaho nta nkomyi, akagira ubwigenge busesuye mu mikorere yayo, ariko akubahiriza buri gihe amatwara ya demokarasi, ubutegetsu bwa Repubulika, akirinda gutubya ubutaka bw'Igihugu no guhungabanya umutekano wacyo.

Ingingo ya 8.

Itora, igihe cyose, rikorwa n'abaturage, nta jwi risumbye irindi, kandi rikorerwa mu ibanga; rishobora gukorwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye.

Ingingo ya 9.

Ku buryo bwemejwe n'itegeko ry'itora, hatora Abanyarwanda bose bakuru batazitiwe n'imwe mu miziro iteganiye n'itegeko.

Ingingo ya 10.

Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa mu itora n'uburyo rikorwa.

Ingingo ya 11.

Repubulika igabaniyemo za perefegitura zifite ubuzimagatozi. Perefegitura ishobora kugabanywamo za superefegitura.

Buri perefegitura igabaniyemo za komini zifite ubuzimagatozi.

Itegeko rigena umubare, imbibi, imitunganyirize n'imikorere ya za perefegitura, za superefegitura na komini.

Umurwa wa Repubulika ushyirwaho n'itegeko.

INTERURO YA II:

IBYEREKEYE UBWIGENGE BWA BURI MUNTU.

Ingingo ya 12.

Umunu ni inzira karengata.

La liberté de la personne humaine est inviolable ; nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné, si ce n'est dans les cas prévus par la loi entrée en vigueur avant la commission de l'acte et dans les formes qu'elle prescrit.

Aucune infraction ne peut être punie de peines qui n'étaient pas prévues par la loi avant qu'elle fût commise.

Toute personne est présumée innocente des infractions qui lui sont reprochées tant qu'une condamnation définitive n'est pas intervenue.

Article 13.

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté que dans les cas et les formes prévus par la loi, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat.

Article 14.

La responsabilité pénale est personnelle.
La responsabilité civile est définie par la loi.
La défense est un droit absolu dans tous les états et à tous les degrés de la procédure.

Article 15.

Le droit d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

L'extradition n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi.

Article 16.

Tous les citoyens sont égaux devant la loi, sans discrimination aucune, notamment, de race, de couleur, d'origine, d'ethnie, de clan, de sexe, d'opinion, de religion ou de position sociale.

Article 17.

Toute forme d'esclavage et de servage est prohibée.

Article 18.

La liberté des cultes et celle de leur exercice public, la liberté de conscience ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties, sauf la répression des infractions commises à l'occasion de leur exercice.

Article 19.

La liberté d'association est garantie dans les conditions fixées par la loi ; l'autorisation préalable ne peut être prescrite.

Ubwigenge bwa buri muntu ni indahungabanywa ; ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucibwa igihano cyeretse icyo biteganywe mu itegeko ryatangiywe gukurikizwa icyaha akurikiranyweho kitarakorwa kandi hakurikijwe uburyo itegeko riteganywa.

Nta cyaha gishobora guhanishwa ibihano bitari biteganywe n'itegeko mbere y'uko gikorwa.

Umuntu wese arebwa nk'umwera ku byaha aregwa, igihe cyose ataracibwa igihano ku buryo budasubirwaho.

Ingingo ya 13.

Ntawe ushobora gushyirwa mu bugenzurwe uretse gusa mu bihe no ku buryo biteganywe n'itegeko, ku mpamvu zishingiye ku mudendezo rusange cyangwa ku mutekano by'igihugu.

Ingingo ya 14.

Uburyo zacyaha ni gatozi ku wagikoze.
Ubwishyuzwandishyi busobanurwa n'itegeko.
Ukwiregura ni uburenganzira budahugana mu bihe byose byiburanisha n'imbere y'inkiko zose.

Ingingo ya 15.

Uburenganzira bwo guhabwa ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganywe n'itegeko.

Kurekurira ikindi gihugu umunyacyaha byemewe gusa igihe bitanyuraniye n'itegeko.

Ingingo ya 16.

Abaturage bese barareshya imbere y'itegeko nta tandukanyirizo na rimwe nk'iryaba rishingiye cyane cyane ku bwoko, ku ibara ry'umubiri, ku nkomoko, ku isano muzi, ku muryango, ku gisina, ku bitekerezo bigaragajwe, ku idini cyangwa ku misumbanire y'imibereho y'abantu.

Ingingo ya 17.

Ubuja n'ubuhake ubwo aribwo bwose burabujijwe.

Ingingo ya 18.

Ubwigenge bwo guhitamo idini umuntu yishakiye n'ubwo kuvukurikiza ku mugaragaro, ubwigenge bw'umutimanama kimwe n'ubwigenge bw'umuntu bwo kugaragaza ibitekerezo afite kuri byose, biremewe ; uretse ko ahanirwa ibyaha akoze mu gihe akoresha ubwo bwigenge.

Ingingo ya 19.

Uburenganzira bwo kwishyira namwe bwemewe hakurikijwe biteganywa n'amategeko kubanza kubibonera uruhusa nibishobora gutegukwa.

Article 26.

La liberté de l'enseignement est garantie, sauf la répression des infractions commises à l'occasion de son exercice. L'organisation de l'enseignement officiel et libre subsidié ainsi que la reconnaissance des diplômes ou certificats délivrés par l'enseignement privé sont régis par la loi.

Article 27.

Sous réserve de l'application de l'article 24, alinéa 2, l'enseignement primaire est obligatoire et gratuit, selon les modalités établies par la loi.

Article 28.

Le service national, civil ou militaire, est organisé par la loi.

Article 29.

Le travail forcé extrapénal est prohibé.

Article 30.

Chacun a droit au travail, au libre choix de son travail et à des conditions de travail équitables et satisfaisantes.

Article 31.

Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale, sauf la répression des infractions commises à l'occasion de cette action.

Article 32.

Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois qui le régissent; il ne peut porter atteinte à la liberté du travail.

Article 33.

Le pouvoir judiciaire, gardien des droits et des libertés publiques, en assure le respect dans les conditions prévues par la loi.

Ingingo ya 26.

Uburenganzira bwo kwigisha buremewe, uretse ko ibyaha bikozwe mu kubukoresha bihanirwa. Ibyerekeye ubwigisha burahirwa na Leta kuri byose cyangwa kuri bimwe, kimwe no kwemera za dipolome na za seritifika zitangwa n'ubwigisha bwigenga bigengwa n'itegeko.

Ingingo ya 27.

Haseguriwe ibiteganijwe mu macyiye ya 24, izika cya 2, abana bose bategetswe kwiga amashuri abanza kandi batariha, hakurikijwe uburyo buteganywa n'itegeko.

Ingingo ya 28.

Gukorera igihugu, mu busivili cyangwa mu busilikari, bitunganywa n'itegeko.

Ingingo ya 29.

Uretse ku batanze umurimo w'agahato uwo ariwo wose urabujijwe.

Ingingo ya 30.

Buri wese atari uburenganzira bwo gukora, no kwihitiramo umurimo ashaka, no gukoreshwa hubahirijwe ibigomba gukurikizwa ku murimo kugira ngo abakozi barindwe uburyamirane kandi batatwe neza ku buryo bunoze.

Ingingo ya 31.

Umukozi wese ashobora kuregera uburenganzira bwe abicishije mu nzira za sendika, uretse ko ibyaha akoze muri icyo gihe abihanirwa.

Ingingo ya 32.

Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo bitewe n'ubwivumbure bwabo ntiburengera ibiteganijwe n'amategeko abugenga; nta na rimwe bushobora guhungabanya ubwigenge ku murimo.

Ingingo ya 33.

Ubutegetsi bw'ubucamanza, bushinzwe kurengera uburenganzira n'ubwigenge bwa buri muntu, bububahiriza mu buryo buteganyijwe n'itegeko.

TITRE III :

DES POUVOIRS.

Article 34.

La séparation et la collaboration des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire sont consacrées et réglées par la présente Constitution.

CHAPITRE PREMIER :

DU POUVOIR EXECUTIF.

Article 35.

Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République, assisté du Gouvernement composé du Premier ministre, des Ministres ou Secrétaires d'Etat.

Article 36.

La loi fixe les indemnités, pensions et autres avantages matériels, afférents aux fonctions présidentielles et ministérielles.

Article 37.

Le Président de la République, le Premier ministre, les Ministres et Secrétaires d'Etat ne peuvent profiter de leurs fonctions pour acquérir ou aliéner une propriété de l'Etat, ni échanger une propriété personnelle contre une propriété de l'Etat.

Leurs fonctions sont incompatibles avec l'exercice de toute autre activité professionnelle lucrative.

Article 38.

Le Président de la République et, sauf le cas de flagrant délit, le Premier ministre, les Ministres et les Secrétaires d'Etat ne peuvent être poursuivis ni arrêtés pour crimes ou délits que sur mise en accusation votée par l'Assemblée nationale à la majorité des 3/4 de ses membres et au scrutin secret.

Ils sont justiciables de la Cour de cassation qui statue, chambres réunies, en premier et dernier ressort.

Ils ne peuvent faire l'objet d'une contrainte par corps qu'avec l'autorisation de l'Assemblée nationale.

INTERURO YA III :

IBYEREKEYE UBUTEGETSI.

Ingingo ya 34.

Itanduka nywa n'ubwuzuzanye by'Ubutegetsi Nyubahiriza-Tegeko, by'Ubutegetsi Nshinga-Tegeko n'iby'Ubutegetsi bw'Ubucamanza byemejwe kandi bitunganijwe n'iri Tegeko-Nshinga.

UMUTWE WA MBERE :

IBYEREKEYE UBUTEGETSI NYUBAHIRIZA-TEGEKO.

Ingingo ya 35.

Ubutegetsi Nyubahiriza-Tegeko bushinzwe Perezida wa Repubulika, afashijwe na Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri cyangwa ba Sekereteri ba Leta.

Ingingo ya 36.

Itegeko rishyiraho indamunite, pansiyu n'ibindi ngombwa ku mirimo ya Perezida, iya ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta.

Ingingo ya 37.

Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri na ba Sekereteri ba Leta ntibashobora kwitwaza imirimo bashinzwe kugira ngo biyegurire cyangwa begurire undi wese ikintu cyo mu mutungo wa Leta; ntibashobora kandi kugurana ikintu cyo mu mutungo wabo icyo mu mutungo wa Leta.

Imirimo yabo ntibangikana n'umurimo uwo ariwo wose w'umwuga uharanira inyungu.

Ingingo ya 38.

Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta, uretse igihe bo bafatiwe mu cyaho, ntibashobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa kubera ibyaha by'ubugome cyangwa ibyaha bikomeye batanzwe n'Inteko Ishinga Amategeko byemejwe ku bwiganze bwa 3/4 byabavigize kandi bikorewe mu ibanga.

Baburanishwa n'Urukiko Rusesa Imanza, ingereka zarwo ziteranwe, rugaca urubanza rurubimbuwe kandi ku burvo budasubirwaho.

Ntibashobora gufungwa by'ingwaturamubiri bitemewe n'Inteko Ishinga Amategeko.

SECTION PREMIERE :

DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE.

Article 39.

Le Président de la République est le Chef de l'Etat. Il assure, par son arbitrage, le fonctionnement régulier des institutions supérieures de la République ainsi que la continuité de l'Etat.

Il est le garant de l'indépendance et de l'unité nationales ainsi que de l'intégrité du territoire.

Article 40.

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et à la majorité absolue des voix exprimées, selon les modalités prévues par la loi.

Le candidat à la Présidence de la République doit être âgé de trente-cinq ans au moins.

Le Président de la République est élu pour un mandat de 5 ans.

Il est rééligible. Toutefois, il ne peut exercer plus de deux mandats successifs.

La loi détermine les moyens nécessaires à mettre à la disposition des anciens Présidents de la République.

Article 41.

Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête serment, devant la Cour constitutionnelle et en présence de l'Assemblée nationale dans les termes suivants :

« Moi, ... , au nom du Dieu Tout-Puissant, je jure à la Nation de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées, de garder fidélité à la République Rwandaise et de promouvoir les intérêts du Peuple Rwandais dans le respect de la Constitution et des lois ».

Article 42.

Le Président de la République peut démissionner ; sa démission est reçue par l'Assemblée nationale.

En cas d'empêchement ou d'incapacité temporaire d'exprimer sa volonté, le Président de la République est remplacé provisoirement par le Président de l'Assemblée nationale.

En cas de démission, de décès ou lorsque l'empêchement ou l'incapacité sont déclarés définitifs par la Cour constitutionnelle saisie par le Gouvernement, le Président de la République est remplacé par le Président de

ICYICIRO CYA MBERE :

IBYEREKEYE PEREZIDA WA REPUBULIKA.

Ingingo ya 39.

Perezida wa Repubulika niwe Mukuru w'Igihugu. Akurikirana imikorere n'imibanire y'Inzego Nkuru za Repubulika n'ubusugire bw'Igihugu; havuka impaka akazikemura.

Niwe ushinze kubahiriza ubwigenge n'ubumwe bw'Igihugu ndetse n'ubusugire bw'imipaka yacvo.

Ingingo ya 40.

Perezida wa Repubulika atorwa hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'abaturage batoye ku buryo butaziguye, hakurikijwe ibiteganvwa n'itegeko.

Umukandida wo kuba Perezida wa Repubulika agomba kuba ahamije byibura imyaka mironko itatu n'itanu y'amavuko.

Perezida wa Repubulika atorerwa imyaka itanu.

Ashobora kongera gutorwa ariko kandi ntashobora gutorwa inshuro zirenze ebyiri yikurikiranya.

Itegeko riteganywa ibyangombwa bigenerwa ababaye ba Perezida ba Repubulika.

Ingingo ya 41.

Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira imbere y'Urukiko Rurinda Iremezo ry'Itegeko-Nshinga kandi Inteko Ishinga Amategeko ihari, mu magambo akurikira :

« Njewe, ..., ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda kandi ko nzaharanira ibyagira akamaro abaturage bose nubahiriza Itegeko-Nshinga n'andi mategeko ».

Ingingo ya 42.

Perezida wa Repubulika ashobora kwegura. Ukwegura kwe gushyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko.

Mu gihe afite impamvu imubuza cyangwa adashobora kugaragaza igitekerezo cye, Perezida wa Repubulika asigarirwaho na Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko.

Mu gihe yeguye, afuye cyangwa se ivo impamvu imubuza gukomeza imirimo ye, cyangwa kugaragaza igitekerezo cye yemejwe ko idakuka n'Urukiko Rurinda Iremezo ry'Itegeko-Nshinga rubisabwe na Guverinoma.

l'Assemblée nationale, jusqu'à l'élection du nouveau Président de la République qui doit avoir lieu dans les 90 jours.

Dans les cas cités à l'alinéa précédent, le Premier ministre, les Ministres et les Secrétaires d'Etat sont réputés démissionnaires et assurent, chacun en ce qui le concerne, l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation du nouveau Gouvernement.

Article 43.

Lorsque le Président de la République et le Président de l'Assemblée nationale se trouvent simultanément dans l'un des cas prévus à l'article 42, les fonctions de Président de la République sont exercées par le Premier ministre dans les conditions prévues audit article.

Article 44.

Le Président de la République :

- 1° nomme le Premier ministre et met fin à ses fonctions. Sur proposition du Premier ministre, il nomme les autres membres du Gouvernement et met fin à leurs fonctions ;
- 2° préside le Conseil des Ministres ;
- 3° nomme aux emplois judiciaires ainsi qu'aux emplois supérieurs, civils et militaires déterminés par la loi ;
- 4° nomme, accrédite les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires à l'étranger et met fin à leurs fonctions. Les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires sont accrédités auprès de Lui ;
- 5° représente la République dans ses rapports avec l'étranger ;
- 6° négocie, conclut et ratifie tous les traités, conventions et accords internationaux de droit public ou privé et les communique à l'Assemblée nationale, aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent. Toutefois, les traités de paix, les traités d'alliance, les traités pouvant entraîner des modifications de frontières du territoire national ou affectant les droits de souveraineté, les traités portant sur l'association de la République avec un ou plusieurs autres Etats, ainsi que les traités, conventions et accords comportant des implications financières non prévues au budget, ne sont exécutoires qu'après leur approbation par une loi. La fédération de la République Rwandaise avec un ou plusieurs autres Etats démocratiques doit être approuvée par la voie d'un référendum ;

Perezida wa Repubulika asimburwa na Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko kugeza ku itora ry'undi Perezida wa Repubulika rigomba kuba mu minsi 90.

Mu bihe bivugwa mu gika kibanziriza iki, Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta baba beguye, ariko bagakomeza gukora imirimo ya ngombwa, buri wese mu byo ashinzwe, kugeza igihe hashyiriweho Guverinoma nshya.

Ingingo ya 43.

Igihe Perezida wa Repubulika na Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko baburiye rimwe bitewe n'imwe mu mpamvu ziteganyijwe mu ngingo ya 42, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa na Minisitiri w'Intebe, mu buryo buteganywa n'iyi ngingo.

Ingingo ya 44.

Perezida wa Repubulika :

- 1° ashyiraho kandi akuraho Minisitiri w'Intebe. Abandagize Guverinoma bashyirwaho kandi bagakurwaho na We abisabwe na Minisitiri w'Intebe ;
- 2° ayobora Inama y'Abaminisitiri ;
- 3° ashyiraho abakozi b'abacamanza kimwe n'abakozi b'umunyakuri nkuru b'abasivili n'abasilikari zigenwe n'itegeko ;
- 4° ashyiraho, yohereza kandi akuraho intumwa n'abavugizi be badasanzwe mu mahanga. Intumwa z'amahanga ni we zohererezwa ;
- 5° ahagararira Repubulika mu mibanire y'amahanga ;
- 6° ategura, asinva kandi akemeza amasezerano y'ubwemuranye n'ubwumvikane hagati y'u Rwanda n'amahanga, haba mu nzego zigengwa n'amatege mpuzamahanga akurikizwa mu mibanire y'ibihugu cyangwa imirvango yabyo cyangwa se izigengwa n'amategeko mpuzamahanga akurikizwa mu mibanire y'ibihugu n'abikorera ku giti cyabo, kandi akabimenyeshya Inteko Ishinga Amategeko igiye bitakibangamiye invungu z'ibihugu n'ubusurubwacyo. Ariko rero, amasezerano y'amahoro, amasezerano y'umubano, amasezerano ashobora guhindura imibiri y'ibihugu cyangwa kugira icyo agabanya ku bwige bwacyo, amasezerano yerekeye ukwishyirahamwe Rwanda n'ibihugu kimwe cyangwa ibihugu byinshi kimwe n'amasezerano, ubwemuranye, n'ubwumvikane ashobora kugira ingaruka zidateganyijwe ku nguzi y'imari ntashobora gukurikizwa atabanye kweme n'itegeko. Ukwishyirahamwe ku Rwanda n'ibihugu kimwe cyangwa byinshi biharanira demokarasi kweme n'Abanyarwanda mu itora rya referendum ;

7° déclare la guerre et signe l'armistice sur autorisation de l'Assemblée nationale;

8° sanctionne et promulgue les lois dans les 15 jours qui suivent le jour de l'arrêt de constitutionnalité;

9° a le droit d'opposer un veto suspensif aux lois votées par l'Assemblée nationale. Lorsqu'il exerce ce droit, il doit, dans un délai de 15 jours, renvoyer la loi à l'Assemblée nationale pour une deuxième lecture. Si la loi renvoyée à l'Assemblée nationale dans le délai prescrit est votée en deuxième lecture et ne fait pas l'objet d'un arrêt d'inconstitutionnalité, elle doit être sanctionnée et promulguée;

10° prend les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution;

11° a le droit d'adresser des messages à la Nation et, sans qu'ils puissent donner lieu à débats, à l'Assemblée nationale;

12° peut suspendre, pour un délai maximum de 15 jours, les travaux de l'Assemblée nationale; aucune suspension ne peut, toutefois, être répétée au cours d'une même session;

13° exerce le droit de grâce;

14° a le droit de frapper la monnaie.

Article 45.

Le Président de la République est le Chef suprême des forces armées.

Article 46.

Le Président de la République veille au respect de la Constitution.

En cas de violation de la Constitution par le Président de la République, sa mise en accusation ne peut être décidée que par l'Assemblée nationale, statuant à la majorité des 4/5 de ses membres et au scrutin secret.

Le cas échéant, le Président de la République est justiciable de la Cour constitutionnelle qui est seule compétente pour prononcer sa démission d'office.

Article 47.

Le Président de la République peut, après avis du Gouvernement et de l'Assemblée nationale, soumettre tout projet de loi ou toute autre question au référendum.

7° vemeza kugaba igitero kandi ashyira umukono ku masezerano ahagarika intambara abihereye uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko;

8° bitarenze iminsi 15 uhaye ku munsu byemejwe ko atanyuraniye n'Itegeko-Nshinga, ashyira umukono ku mategeko akanatega ko akurikizwa;

9° ashobora guhagarika by'agateganyo amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko. Iyo bigenze bityo, agomba mu minsi itaranga 15, gusubiza itegeko mu Nteko Ishinga Amategeko kugira ngo ryongere risuzumwe. Iyo itegeko risubijwe mu Nteko Ishinga Amategeko mu gihe gitegetswe rikemerwa ryizwe bundi bushya, kandi rikaba ritanyuraniye n'Itegeko-Nshinga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono no gutegeka ko rikurikizwa;

10° ashviraho amateka ngombwa yo kubahiriza amategeko, ariko ntashobora na rimwe guhagarika amategeko ubwabo evangwa kubuza ko akurikizwa;

11° abwira abaturarwanda ijamba kandi ashobora kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ijamba ritagibwaho impaka;

12° ashobora guhagarika imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko iminsi itaranga 15, ariko ntashobora kubigira kabiri mu gihembwe kimwe;

13° afite ububasha bwo kugirira imbabazi abahanwe;

14° ni we ushyiraho ifaranga ry'Igihugu;

Ingingo ya 45.

Perezida wa Repubulika ni We Mugaba Mukuru w'Ingabo.

Ingingo ya 46.

Perezida wa Repubulika akurikirana buri gihe ivubahirizwa ry'Itegeko-Nshinga.

Iyo Perezida wa Repubulika vishe Itegeko-Nshinga aregwa n'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa 4/5 by'abavigize, bikozwe mu ibanga.

Iyo bibaye ngombwa, Perezida wa Repubulika aburanishwa n'Urukiko Rurinda Iremezo ry'Itegeko-Nshinga, ari na rwo rwonyine rufite ububasha bwo kwemeza ko avuye bitavuguruzwa.

Ingingo ya 47.

Amaze kunyuma Guverinoma n'Inteko Ishinga Amategeko, Perezida wa Repubulika ashobora kunyuzwa umushinga w'itegeko uwo ari wo wose evangwa ikindi kibazo icyo ari cyo cyose mu itora rya referendum.

Article 48.

Le Président de la République peut, lorsque les circonstances l'exigent et après consultation du Gouvernement, de la Cour constitutionnelle et du Bureau de l'Assemblée nationale, proclamer l'état de siège ou l'état d'urgence. L'état de siège et l'état d'urgence sont régis par la loi.

Lorsque les institutions de la République, l'indépendance ou les intérêts supérieurs de la Nation, l'intégrité de son territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacés d'une manière grave et imminente et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics est interrompu, le Président de la République prend les mesures exigées par ces circonstances, après consultation du Gouvernement, du Bureau de l'Assemblée nationale et de la Cour constitutionnelle.

Article 49.

Les actes du Président de la République sont contre-signés par le Premier ministre, ainsi que par les Ministres et Secrétaires d'Etat responsables.

SECTION II :

DU GOUVERNEMENT.

Article 50.

Le Gouvernement détermine et conduit la politique de la Nation.

Il dispose de l'administration et de la force armée. Il est responsable devant l'Assemblée nationale dans les conditions et suivant les procédures prévues par les articles 81 à 84 de la présente Constitution.

Article 51.

Le Premier ministre :

- 1^o présente à l'Assemblée nationale le programme du Gouvernement et l'équipe ministérielle chargée de son exécution ;
- 2^o dirige l'action du Gouvernement ;
- 3^o fixe les attributions des Ministres et Secrétaires d'Etat et détermine la nature et la compétence des services placés sous leur autorité. Les Ministres et les Secrétaires d'Etat reçoivent délégation du Premier ministre pour les affaires relevant de leur département ; le Premier ministre fixe l'étendue de cette délégation ;
- 4^o sauf dispositions légales ou réglementaires contraires, nomme aux emplois civils et militaires ;

Ingingo ya 48.

Iyo bibaye ngombwa kandi amaze kwumva Guverinoma, Urukiko Rurinda Iremezo ry'Itegeko-Nshinga n'Ibiro by'Inteko Ishinga Amategeko, Perezida wa Repubulika ashobora gushyiraho amategeko adasanze y'ibihe by'imidugararo cyangwa y'ibihe bikomeye. Ibihe by'imidugararo n'ibihe bikomeye bigengwa n'Itegeko.

Iyo inzego nkuru za Repubulika, ubwigenge cyangwa inyungu zikomeye z'Igihugu, ubusugire bw'imipaka cyangwa imyubahirize y'amasezerano mpuzamahanga bigiye guhungabana bikabije kandi bidatinze ndetse n'imikorere isanzwe y'ubutegetsi bwa Leta igahagarara, Perezida wa Repubulika afata ibyemezo byose bikwiranye n'ibyo bihe, amaze kumva Guverinoma, Iburo by'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko Rurinda Iremezo ry'Itegeko-Nshinga.

Ingingo ya 49.

Amateka ya Perezida wa Repubulika ashirwaho umukono na Minisitiri w'Intebe, n'Abaminisitiri n'Abasekereteri ba Leta babibazwa.

ICYICIRO CYA II :

IBYEREKEYE GUVERINOMA.

Ingingo ya 50.

Guverinoma ishira kandi iyobora Politik y'Igihugu.

Ikoresha Ubutegetsi bw'Igihugu n'Ingabo.

Imikorere yayo ivibazwa n'Inteko Ishinga Amategeko mu buryo buteganyijwe kuva ku ingingo ya 81 kugeza ku ya 84 z'iri Tegeko-Nshinga.

Ingingo ya 51.

Minisitiri w'Intebe :

- 1^o ashirikiza Inteko Ishinga Amategeko porogaramu y'Guverinoma n'abaminisitiri bazamufasha kuvirangiza
- 2^o ayobora imikorere ya Guverinoma ;
- 3^o agenera ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta imirimvabo ; akerekana imiterere y'ububasha bwa minisitiri bashinzwe.
Ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta ni intumwa za Minisitiri w'Intebe mu mirimo igengwa na minisitiri bashinzwe. Minisitiri w'Intebe ni we uhamya aho ububasha bugarukira ;
- 4^o hasegurirwa amategeko n'amabwiriza anuranyije n'ashyiraho abakozi babasivili n'ababasilikare ;

5° peut suppléer le Président de la République pour la présidence d'un Conseil des Ministres en vertu d'une délégation expresse et pour un ordre du jour déterminé;

6° contresigne les lois adoptées par l'Assemblée nationale et promulguées par le Président de la République;

7° exécute, par voie d'arrêtés, les lois et règlements, lorsqu'il en est chargé.

Article 52.

Les actes du Premier ministre sont contresignés par les Ministres chargés de leur exécution.

Article 53.

Les Ministres et Secrétaires d'Etat exécutent, par voie d'arrêtés, les lois et règlements lorsqu'ils en sont chargés.

Article 54.

Le Premier ministre, les Ministres et Secrétaires d'Etat sont responsables envers le Président de la République; en outre, ils sont responsables devant l'Assemblée nationale dans les conditions définies par la présente Constitution.

Article 55.

Sur convocation et sous la présidence du Président de la République, le Conseil des Ministres est obligatoirement consulté sur:

- les projets de lois et de décrets-lois;
- les projets d'arrêtés présidentiels portant exécution des lois ou décrets-lois;
- les projets d'arrêtés présidentiels relatifs aux emplois supérieurs de l'Etat;
- la dissolution de l'Assemblée nationale.

Article 56.

Le Premier ministre, les Ministres et Secrétaires d'Etat sont solidaires du Président de la République.

Avant d'entrer en fonction, le Premier ministre, les Ministres et les Secrétaires d'Etat prêtent serment devant le Président de la République et en présence de l'Assemblée nationale dans les termes suivants:

5° ashobora gusimbura Perezida wa Repubulika mu kuyobora inama ya ba Minisitiri iyo yabihereye uburenganzira butaziguye n'umurongo w'ibygwa ugenywe;

6° ashyira umukono ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko kandi Perezida wa Repubulika yategutse ko atangira gukurikizwa;

7° igihe abishinzwe, yubahiriza amategeko n'amabwiriza akoresheje amateka.

Ingingo ya 52.

Amateka ya Minisitiri w'Intebe ashyirwaho umukono na ba Minisitiri bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 53.

Igihe babishinzwe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta bubahiriza amategeko n'amabwiriza, bakoresheje amateka.

Ingingo ya 54.

Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta bishingira imirimo yabo imbere ya Perezida wa Repubulika; bafite kandi n'ubwishingire bubabarwaho imbere y'Inteko Ishinga Amategeko hakurikijwe uburyo buteganijwe n'iri Tegeko-Nshinga.

Ingingo ya 55.

Ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wa Repubulika, Inama y'Abaminisitiri igomba kugishwa inama ku ngingo zikurikira:

- imishinga y'amategeko n'iy'amategeko-teka;
- imishinga y'amateka ya Perezida yubahiriza amategeko cyangwa amategeko-teka;
- imishinga y'amateka ya Perezida verekeye abakozi ba Leta bo mu nzego nkuru;
- iseswa ry'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 56.

Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta bagendera kuri Perezida wa Repubulika.

Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta barahinira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko iteranve mu magambo akurikira:

« Moi,, au nom du Dieu Tout-Puissant, je jure à la Nation de remplir loyalement mes fonctions, de garder fidélité à la République Rwandaise et au Chef de l'Etat et de promouvoir les intérêts du peuple rwandais dans le respect de la Constitution et des lois ».

La démission ou la cessation des fonctions du Premier ministre, pour quelque cause que ce soit, entraîne la démission du Gouvernement.

Chaque Ministre ou Secrétaire d'Etat peut, à titre personnel, présenter sa démission au Président de la République; cette démission n'est définitive que si, dans un délai de 8 jours, elle n'est ni retirée ni refusée par le Président de la République.

CHAPITRE II:

DU POUVOIR LEGISLATIF.

Article 57.

Le pouvoir législatif est exercé collectivement par le Président de la République et l'Assemblée nationale.

SECTION PREMIERE:

DE L'ASSEMBLEE NATIONALE.

Article 58.

L'Assemblée nationale se compose des membres dénommés « Députés à l'Assemblée nationale ». Les Députés sont élus pour un mandat de 5 années au suffrage universel et direct.

Les Députés peuvent démissionner de leur mandat.

Nul ne peut être Député à l'Assemblée nationale s'il n'est Rwandais, âgé de 21 ans au moins et remplissant les autres conditions prévues par la loi.

La loi fixe les conditions de l'électorat, le régime des incompatibilités, le nombre des Députés ainsi que les indemnités et autres avantages matériels afférents aux fonctions de Député.

Article 59.

Tout mandat impératif est nul; le droit de vote des Députés est personnel.

Article 60.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à la prestation de serment des Députés et à l'élection du Bureau de l'Assemblée nationale. Elle est présidée par le Président de la République.

Avant d'entrer en fonction, les Députés prêtent serment devant le Président de la République dans les termes suivants:

« Njewe,, ku izina ry'Imana Ishobora byose, ndahiraye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'Igihugu kandi ko nzaharanira ibyagira abavuka-rwanda bose akamaro nubahiriza Itegeko-Nshinga n'andi mategeko ».

Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma na Guverinoma ivaho.

Buri Minisitiri cyangwa Sekereteri wa Leta, kugiti cyeye, ashobora kwegura abisabye Perezida wa Repubulika; uko kwegura kuba kwemewe iyo nyirubwite ativugurujye cyangwa se ngo Perezida wa Repubulika amuhakirirye mu gihe cy'iminsi munani.

UMUTWE WA II:

IBYEREKEYE UBUTEGETSI NSHINGA-TEGEKO.

Ingingo ya 57.

Ubutegetsi Nshinga-tegeko buhuriweho na Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko.

ICYICIRO CYA MBERE:

IBYEREKEYE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO.

Ingingo ya 58.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko bitwa « Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko ». Abadepite batorerwa igihe cy'imyaka itanu, batorwa n'abaturage ku buryo butaziguye.

Abadepite bashobora kwegura.

Ntawe ushobora gutorerwa kuba Depite atari Umunyarwanda wujuje nibura imyaka 21 y'ubuvuke kandi wujuje ibindi byangombwa bigenwa n'Itegeko.

Itegeko ryemeza ibyangombwa bikurikizwa mu itora, ibizirana naryo, umubare w'Abadepite kimwe n'indamunite n'ibindi ngombwa ku mirimo yabo.

Ingingo ya 59

Kirazira guhatira umudepite icyo atangira ijwi; uburenganzira bwo gutanga ijwi abufite ku giti cyeye.

Ingingo ya 60.

Bateranye bwa mbere nyuma y'ivugurura ry'ubutegetsi, Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko bararahira kandi bagatora n'abagize ibiro by'Inteko. Iyo nama iyoborwa na Perezida wa Repubulika.

Mbere yo gutangira imirimo, Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika ku buryo bukurikira:

« Moi, ..., au nom du Dieu Tout-Puissant, je jure à la Nation de remplir loyalement mes fonctions, de garder fidélité à la République Rwandaise et au Chef de l'Etat et de promouvoir les intérêts du peuple rwandais dans le respect de la Constitution et des lois ».

L'Assemblée nationale constitue son Bureau en élisant son Président, ses deux Vice-Présidents et son Secrétaire.

Article 61.

L'Assemblée nationale est dirigée par son Président et, en cas d'empêchement de celui-ci, par l'un des Vice-Présidents.

Article 62.

L'Assemblée nationale détermine, par son règlement d'ordre intérieur, son organisation et le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Article 63.

L'Assemblée nationale tient, de plein droit, chaque année, deux sessions ordinaires et, lorsque les circonstances l'exigent, des sessions extraordinaires. Les sessions ordinaires s'ouvrent, respectivement, le troisième mardi du mois d'octobre et le troisième mardi du mois d'avril. Toutefois la première année de la législature, la première session ordinaire s'ouvre de plein droit 8 jours après les élections législatives.

L'Assemblée nationale est convoquée par son Président. Elle peut être convoquée en session extraordinaire, sur l'initiative du Président de la République, de son Président, de la majorité de ses membres ou à la demande du Premier ministre. Réunie en session extraordinaire, l'Assemblée nationale ne peut connaître que des affaires qui ont motivé sa convocation.

Article 64.

L'Assemblée nationale siège dans la Capitale, sauf cas de force majeure.

Est nulle de plein droit, quel qu'en soit l'objet, toute délibération prise sans convocation ni ordre du jour ou tenue hors du temps des sessions ou hors des lieux indiqués sur l'acte de convocation.

Article 65.

Les séances de l'Assemblée nationale sont publiques ; le compte-rendu des débats est publié.

Toutefois, à la demande du Président de la République, de son Président, d'un tiers de ses membres ou du Premier ministre, l'Assemblée peut, à la majorité absolue, décider de siéger à huis clos.

« Njyewe,kuizinarv'Imana ishobora byose, ndahihirije u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'Igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavuka—rwanda bose akamaro nubahiriza Itegeko-Nshinga n'andi mategeko ».

Inteko Ishinga Amategeko ishviraho ibiro byayo itora mu ibanga Perezida, ba Visi-Perezida babiri na Sekereteri.

Ingingo ya 61.

Inteko Ishinga Amategeko iyoborwa na Perezida wayo, yagira ikimubuza ikayoborwa n'umwe ma ba Visi-Perezida.

Ingingo ya 62.

Inteko Ishinga Amategeko, ikoresheje amategeko agenga imikorere yayo, ishviraho imitunganyirize yayo n'uburyo izakurikiza ikora imirimo ishinze.

Ingingo ya 63.

Inteko Ishinga Amategeko igira buri mwaka ku buryo budakuka, ibihembwe bibiri bisanzwe kandi byaba ngombwa igaterana mu bihembwe bidasanzwe. Ibihembwe bisanzwe bitangira, icya mbere ku wa kabiri wa gatatu w'Ukwakira, icya kabiri ku wa kabiri wa gatatu wa Mata. Ariko rero mu mwaka wa mbere w'ugurura ry'ubutegetsi, igihembwe cya mbere gisanzwe gitangira ku buryo budakuka, hashize iminsi 8 batoye Abadepite.

Inteko Ishinga Amategeko ihamagarwa na Perezida wayo. Ishobora guhamagarwa mu gihembwe kidasanzwe na Perezida wa Repubulika, na Perezida wayo, cyangwa ubwiganze bw'abayigize, cyangwa bisabwe na Minisitiri w'Intebe. Mu gihembwe kidasanzwe, Inteko Ishinga Amategeko ntishobora gusuzuma ibindi bibazo bitari ibyo yahamagariwe.

Ingingo ya 64.

Inteko Ishinga Amategeko iremera mu Murwa w'Igihugu, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa.

Nta gaciro icyemezo icyo ari cyo cyose kigira icyo gifashwe Inteko itahamagawe kandi itateganyirijwe ibyigwa cyangwa iremye mu gihe kitari icy'ibihembwe cyangwa iremye ahatavuzwe mu nyandiko iyihamagara.

Ingingo ya 65.

Inteko Ishinga Amategeko iremera mu ruhamwe inyandiko v'ibivugiwemo itatangazwa.

Nyamara ariko, icyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wayo, 1/3 cy'abayigize cyangwa Minisitiri w'Intebe, inama ishobora, ku bwiganz- burunduye bw'amajwi, kwemeza ko iremera mu muhezo

Article 66.

Les Députés ne peuvent être poursuivis ou recherchés à l'occasion des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Sauf le cas de flagrant délit, les Députés ne peuvent être poursuivis ni arrêtés pour d'autres faits, ni faire l'objet d'une contrainte par corps, qu'avec l'autorisation de l'Assemblée nationale prononcée au scrutin secret à la majorité des 3/4 de ses membres.

La poursuite ou la détention résultant d'un flagrant délit ou de l'autorisation de l'Assemblée nationale est suspendue pendant la session si l'Assemblée nationale le requiert à la majorité des 3/4 de ses membres et au scrutin secret, sauf en cas de condamnation définitive.

Les Députés sont justiciables de la Cour de cassation qui statue, chambres réunies, en premier et dernier ressort.

Article 67.

Aucun Député ne peut être déchu de ses fonctions s'il n'est frappé d'une cause d'inéligibilité.

Le cas échéant, la déchéance est de plein droit et elle est constatée par le Conseil d'Etat à la requête du Bureau de l'Assemblée nationale ou du Gouvernement.

Article 68.

Lorsqu'un Député est nommé au Gouvernement ou à toute autre fonction publique, et qu'il l'accepte, il cesse immédiatement de siéger et est remplacé par son suppléant.

Il reprend ses fonctions dès que les causes d'incompatibilité ont disparu et pour autant que la législature pour laquelle il a été élu est toujours en cours.

Aucun Député ne peut profiter de ses fonctions pour acquérir ou aliéner une propriété de l'Etat, ni échanger une propriété personnelle contre une propriété de l'Etat.

SECTION II:

DE L'ELABORATION DES LOIS.

Article 69.

Le pouvoir législatif s'exerce par voie de lois.

La loi intervient souverainement en toute matière; en aucun cas, les règlements ne peuvent contrevenir aux dispositions de la loi.

Ingingo ya 66.

Abadepite ntibashobora gukurikiranwa cyangwa gushakishwa bazira ibitekerezo bagaragaye cyangwa imitorere yabo mu gihe bakora imirimo bashinzwe.

Uretse igihe bafatiwe mu cyuho, Abadepite ntibashobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bazira ibinyabikorwa cyangwa ngo bafungwe by'ingwiramubiri bitemejwe mu ibanga n'Inteko Ishinga Amategeko k'ubwiganze bwa 3/4 by'abayigize.

Ugukurikiranwa cyangwa gufungwa bitewe n'ubufatirwa mu cyuho, cyangwa byemewe n'Inteko Ishinga Amategeko, guhagarikwa mu gihe cyose cy'igihembwacy'Inama ivo bisabwe n'Inteko Ishinga Amategeko, k'ubwiganze bwa 3/4 bw'abayigize kandi bikorewe mu ibanga keretse mu gihe hariho igihano cyaciwe n'urukiko ku buryo budasubirwaho.

Abadepite baburanishwa n'Urukiko Rusesa Imanza ingereko zarwo ziteranye, rugaca urubanza rurubimbura kandi ku buryo budasubirwaho.

Ingingo ya 67.

Nta mudepite ushobora gukurwaho hatabonetse impamvu yibuzatorwa.

Iyo impamvu igaragaye akurwaho nta shi byerekanywe n'Urukiko rw'Inama ya Leta rubisabwa n'ibiro by'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa n'Ugukurikira.

Ingingo ya 68.

Iyo Umudepite abaye Minisitiri cyangwa ahawe umurimo wa Leta kandi akabwemera, icyo gihe ahera akahagarika imirimo ye yubudepite agasimbura n'uwakurikiyeho mu majwi.

Asubirana imirimo ye yubudepite, impamvu zimuburubangikanye imirimo zikivaho kandi ari uko macyi yatorewe itari yarangira.

Nta mudepite ushobora kwitwaza imirimo ashinzwe kugira ngo vive guhere cyangwa vegurire undi wese ikintu cy'umutungo wa Leta. Ntashobora kandi kugurana ikintu cyo mu mutungo we icyo mu mutungo wa Leta.

ICYICIRO CYA II:

IBYEREKEYE ISHYIRWAHO RY'AMATEGEKO.

Ingingo ya 69.

Ubutegetsi Nshinga-Tegeko bukoreshwa hashyirwa amategeko.

Itegeko rigenga byose ku buryo butavuguruzwa nta rimwe amabwiriza ashobora kuvuguruzwa itegeko.

Article 70.

En cas d'urgence ou lorsque l'Assemblée nationale se trouve dans l'impossibilité de siéger, le Président de la République édicte momentanément par voie de décrets-lois pris en Conseil des Ministres.

A défaut de confirmation par l'Assemblée nationale au cours de sa plus prochaine session, les décrets-lois perdent toute force obligatoire.

Article 71.

L'initiative des lois appartient concurremment aux Députés et au Président de la République.

Les Députés et le Président de la République ont le droit d'amendement.

Article 72.

Les propositions et amendements formulés par les Députés et dont l'adoption aurait pour conséquence soit une diminution des ressources publiques, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique, doivent être assortis d'une proposition d'augmentation des recettes ou des économies équivalentes.

Article 73.

Les lois sont votées à la majorité absolue des Députés composant l'Assemblée nationale; les lois auxquelles la Constitution confère le caractère de lois organiques sont votées à la majorité des 3/5. Il ne peut être dérogé par une loi aux dispositions d'une loi organique.

Nulle loi ne peut être adoptée qu'après avoir été votée article par article.

Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble d'une loi, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Le vote se fait au scrutin secret lorsqu'il est fait état des personnes et dans les cas déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

Article 74.

L'urgence pour l'examen d'une proposition ou d'un projet de loi peut être demandée par un Député ou par le Président de la République.

Lorsqu'elle est demandée par un Député, l'Assemblée nationale se prononce sur cette urgence.

Lorsqu'elle est demandée par le Président de la République, elle est toujours accordée.

Dans tous les cas où l'urgence est accordée, l'examen de la loi qui en est l'objet a priorité sur l'ordre du jour.

Article 75.

Avant leur promulgation, les lois et les décrets-lois sont obligatoirement transmis à la Cour constitutionnelle qui se prononce dans la huitaine ou, en cas d'urgence, dans les quatre jours, sur leur constitutionnalité.

Ingingo ya 70.

Mu gihe byihutirwa cyangwa Inteko Ishinga Amategeko idashobora guterana, Perezida wa Repubulika ashviraho by'agateganyo amategeko-teka yemejwe na Guverinoma.

Amategeko-teka igihe atemejwe burundu n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe cyayo gitaha ata agaciro.

Ingingo ya 71.

Ukwibwiriza gushviraho amategeko guhuriweho n'Abadepite na Perezida wa Repubulika.

Abadepite na Perezida wa Repubulika bafite uburenganzira bwo gutanga ubugororangingo ku mishinga y'amategeko.

Ingingo ya 72.

Imishinga y'amategeko n'igorora ryavuye bikozwe n'Abadepite ariko bikaba byatuma mu gihe byemejwe, umutungo w'igihugu utubye cyangwa bikaba byabereye igihugu umutwara, bigomba kuba bishyigikiwe n'ingaragaza ryinze vongerera ibyo Leta yinjira cyangwa izigama ku burwo bwavirinda igihombo.

Ingingo ya 73.

Amategeko yemejwe ibyabonye amajwi y'ubwiganzwe burundye bw'abadepite bagize Inteko Ishinga Amategeko; amategeko itegeko-Nshinga ryita amategeko-ngenga yemejwe ibyabonye amajwi y'ubwiganzwe bwa 3/5. Nta na rimwe itegeko rivuguruzwa itegeko-ngenga.

Nta tegeko rishobora kwemejwe buri ingingo yaryo idacishijwe mu majwi.

Batora bavuye mu ijwi rirangurirye cyangwa bamwe bicaye abandi bahagurutse; kwemera itegeko uko ryakabaye iteka bicishwa mu majwi buri wese ahamagawe mu izina rye. Itora riba mu ibanga ibyabonye biga byerekeye abantu ku giti cyabo no ku bindi biteganyijwe n'amategeko agenga imikorere y'ibikorwa.

Ingingo ya 74.

Kwihutisha gusuzuma umushinga w'itegeko, bishobora gusabwa n'Umudepite cyangwa Perezida wa Repubulika.

Iyo bisabwemo n'Umudepite, Inteko Ishinga Amategeko itanga icyemezo cyayo kuri ubwo bwihutirwe.

Iyo bisabwemo na Perezida wa Repubulika iteka biremerwa.

Igihe cyose byemewe, iryo suzuma ribanziriza ibindi biteganyijwe kwigwa.

Ingingo ya 75.

Mbere y'uko hateganyijwe ko akurikizwa, amategeko n'amategekoteka agomba kohererezwa Urukiko Rutinda. Iremezo ry'itegeko-Nshinga, rukemeza mu minsi munana niba aya mategeko ataravuranye n'itegeko-Nshinga cyangwa mu gihe byihutirwa, rukabwemeza mu minsi ine.

Si la Cour prononce un arrêt d'inconstitutionnalité, elle retourne le texte, selon le cas, à l'Assemblée nationale ou au Président de la République.

Article 76.

L'Assemblée nationale vote les lois de finances qui déterminent les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique.

Tout transfert budgétaire doit être autorisé par une loi.

Article 77.

Chaque année, l'Assemblée nationale arrête la loi des comptes et vote le budget en équilibre dont le projet est déposé avant l'ouverture de la première session ordinaire.

S'il n'a pas été voté quarante jours après l'ouverture de la première session ordinaire ou s'il n'a pas été voté en équilibre, le projet de budget est adopté par voie de décret-loi au plus tard le 31 janvier de l'année de son exécution.

Si le projet de budget d'un exercice donné n'a pas été déposé en temps utile pour être voté et promulgué avant le début de cet exercice, le Premier ministre, après autorisation de l'Assemblée nationale, propose l'ouverture par arrêté présidentiel délibéré en Conseil des Ministres, des douzièmes provisoires sur base du budget de l'exercice écoulé.

Le même arrêté présidentiel autorise la perception de recettes conformément aux lois qui les régissent. Il en sera ainsi chaque mois jusqu'à l'adoption du budget.

Article 78.

Aucune imposition ne peut être établie, modifiée ou supprimée que par une loi; nulle exemption ou modération ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.

Aucun monopole ne peut être accordé que par la loi et pour une durée déterminée.

Article 79.

L'interprétation authentique des lois n'appartient qu'au pouvoir législatif.

Iyo Urukiko rwemeje ko hariho ibinyuranyije n'itegeko-Nshinga, rusubiza Inteko Ishinga Amategeko itegeko rwari rwashyikirijwe, ryaba itegeko-teka, rukarisubiza Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 76.

Inteko Ishinga Amategeko itora amategeko agenga imari yerekana umutungo wa Leta n'ikoresha ryawo mu buryo bwateganijwe n'itegeko-ngenga.

Kugira icyo uhindura ku miterere y'ingengo y'imari bigomba iteka kwemezwa n'itegeko.

Ingingo ya 77.

Buri mwaka, Inteko Ishinga Amategeko ishiraho itegeko ryemera uko imikorere y'imari yagenze kandi ikemeza ingengo y'imari ku buryo imari isohoka itaranga ivinjira ikurikije umushinga w'ingengo y'imari yashyikirijwe mbere y'igihembwe cyayo cya mbere.

Iyo umushinga w'ingengo y'imari utemejwe mu minsi 40 ikurikira umunsi w'itangiza ry'igihembwe cya mbere gisanzwe cyangwa se ukaba waremejwe ku buryo ibisohoka biruta ibyinjira, ingengo y'imari yemezwa na Perezida wa Repubulika, akoresheje itegeko-teka bitarenze itariki ya 31 Mutarama y'umwaka izakoreshwa.

Iyo umushinga w'ingengo y'imari utashyikirijwe igihe Inteko Ishinga Amategeko kugira ngo ivemeze kandi itangire gukoresha mu ntangiriro y'umwaka igomba gukoreshwa, Minisitiri w'Intebe, amaze kubemererwa n'Inteko Ishinga Amategeko asaba ko, hakoreshejwe iteka rya Perezida wa Repubulika ribanza kwigwa mu nama ya ba Minisitiri, hakwemezwa by'ateganyo amafaranga akoresha mu mirimo ya Leta atarenze 1/12 cy'ingengo y'imari y'umwaka ushize.

Iryo teka rya Perezida ritanga kandi uburenganzira bwo kwinjira amafaranga mu isanduku ya Leta hakurikijwe amategeko atateganywa. Bikorwa bitwo buri kwezi kugeza igihe ingengo y'imari itorewe.

Ingingo ya 78.

Nta musoro ushobora gushyirwaho, guhindurwa cyangwa gukurwaho bidashyigye ku itegeko; nta ushobora gusonerwa umusoro cyangwa kuwugabanirizwa bidashyigye ku mpamvu zateganijwe n'itegeko.

Nta gahazo gashobora gutangwa bidaturutse ku itegeko kandi gatekerwa igihe kamara.

Ingingo ya 79.

Gusobanura amategeko ku buryo butavuguruzwa bihariwe ubutegetsi nshinga-tegeko.

CHAPITRE III :

DES RAPPORTS ENTRE L'ASSEMBLEE NATIONALE ET LE GOUVERNEMENT.

Article 80.

Le Président de la République et le Premier ministre doivent être informés de l'ordre du jour des séances de l'Assemblée nationale et de ses commissions.

Le Premier ministre, les Ministres et Secrétaires d'Etat peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de l'Assemblée nationale; ils y prennent la parole chaque fois qu'ils en expriment le désir; ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des techniciens de leur choix.

Article 81.

Les moyens d'information et de contrôle de l'Assemblée nationale à l'égard de l'action gouvernementale sont :

- la question orale;
- la question écrite;
- l'audition en commission;
- la commission d'enquête;
- l'interpellation.

Une loi organique en fixe les conditions et la procédure d'application.

Article 82.

L'Assemblée nationale peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ainsi que celle d'un ou plusieurs Ministres ou Secrétaires d'Etat par le vote d'une motion de censure.

Une telle motion n'est recevable qu'après l'interpellation et que si elle est signée par 1/5 au moins des membres de l'Assemblée nationale pour le cas d'un Ministre ou Secrétaire d'Etat et par 1/3 pour le cas du Gouvernement.

Le vote ne peut avoir lieu que quarante-huit heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité absolue des Députés.

La clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires est de droit retardée pour permettre, le cas échéant, l'application des dispositions du présent article.

Article 83.

Lorsqu'une motion de censure est adoptée contre un Ministre ou Secrétaire d'Etat, celui-ci est tenu de présenter sa démission au Président de la République.

UMUTWE WA III:

IBYEREKEYE IMIKORANIRE YINTEKO ISHINGA AMATEGEKO NA GUVERINOMA.

Ingingo ya 80.

Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagomba kumenyeshwa ibiri ku murongo w'ibygwa mu Nteko cyangwa muri Komisiyo z'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri na ba Sekereteri ba Leta bashobora kuza mu nama igihe babishatse; bahabwa ijamba igihe cyose barisabye; byaba ngombwa bagashobora guherekera n'impuguke bihitivemo.

Ingingo ya 81.

Uburyo Inteko Ishinga Amategeko ikoresha kugira ngo imenye kandi igenzure imikorere ya Guverinoma ni ubu:

- kubaza mu magambo;
- kubaza mu nyandiko;
- kubariza muri Komisiyo;
- Komisiyo y'igenzura;
- kubarizwa mu ruhame rw'Inteko.

Itegeko-ngenga ryerekana ibigomba gukurikizwa n'inzira inyurwamo mu ikoresha ry'ubwo buryo.

Ingingo ya 82.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora kugaya imikorere ya Guverinoma, iyumwe cyangwa ya benshi mu ba Minisitiri cyangwa Abasekereteri ba Leta ikoresheje itora ry'icyemezo cyo kwegura.

Ubwu buryo ntibushobora gukoreshwa icyo ugawa atabanye kubazwa mu ruhame rw'Inteko kandi uko gusaba ko yakwegura kukaba kwashyizweho umukono nibura na 1/5 cyabagize Inteko Ishinga Amategeko icyo bisabirwa Abaminisitiri cyangwa Abasekereteri ba Leta na 1/3 nibura cyabagize Inteko icyo bisabirwa Guverinoma.

Gutera icyemezo cyo kwegura ntibishobora gukorwa hadashize byibura amasaha mirongo ine n'umunani kuva icyo cyemezo gisabwe kandi cyemezwa gusa n'itora ribereye mu ibanga no ku bwiganze burunduye bw'ababapite.

Gusoma ibibabwirwa bisanzwe cyangwa ibidasanzwe birasubikwa bitagira kibura, kugira ngo bibawe ngombwa ibiteganyijwe muri iyi ngingo bishobore gukurikizwa.

Ingingo ya 83.

Iyo Minisitiri cyangwa Sekereteri wa Leta atanywe icyemezo cyo kwegura n'Inteko Ishinga Amategeko, ari, vandikira Perezida wa Repubulika asuzera.

Lorsque cette motion est adoptée contre le Gouvernement, le Premier ministre présente la démission de celui-ci au Président de la République.

Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne peuvent en présenter une nouvelle au cours de la même session.

Article 84.

La Cour des comptes est chargée de l'examen, de la liquidation et de l'arrêté des comptes de tous les services publics.

Elle soumet à l'Assemblée nationale un rapport sur la régularité du compte général de l'Etat.

La Cour des comptes est organisée par une loi organique.

Article 85.

Le Président de la République peut, après consultation du Conseil des Ministres et du Bureau de l'Assemblée nationale, prononcer la dissolution de l'Assemblée nationale; Il ne peut, cependant, au cours de son mandat, prononcer une deuxième dissolution sans que celle-ci entraîne sa propre démission.

Les élections législatives ont lieu, dans les 90 jours, conformément à l'article 58. Le cas échéant, l'élection du Président de la République a lieu, dans les 90 jours, conformément à l'article 40.

L'Assemblée nationale ne peut être dissoute pendant l'exercice des pouvoirs exceptionnels cités à l'article 48.

CHAPITRE VI:

DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Article 86.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours, tribunaux et autres juridictions; il est indépendant du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif.

Le Président de la République est garant de l'indépendance du pouvoir judiciaire.

La justice est rendue au nom du peuple.

Iyo icyo cyemezo cyafatiwe Guverinoma, Minisitiri w'Intebe ahita ashyikiriza Perezida wa Repubulika iyegura rwavuye.

Iyo itora ritemeje ko ugawaga vegura, abashyize umukono ku nvandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.

Ingingo ya 84.

Urukiko Rushinzwe Imari rusuzuma imikoreshereze y'ingingo y'imari mu nzego zose z'imirimo ya Leta, rukemeza kandi rugahamya uko icyo mikoreshereze varangiye.

Rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo verekeve imitunganyire y'imikoreshereze y'ingingo yose ya Leta.

Urukiko Rushinzwe Imari rutunganywa n'itegeko-ngenga.

Ingingo ya 85.

Perezida wa Repubulika, amaze kumva icyo Inama ya Guverinoma na Biro y'Inteko Ishinga Amategeko bibitekerazaho, ashobora gusesa Inteko Ishinga Amategeko; ariko kandi ntashobora kuvisesa bwa kabiri muri manda ye ngo bwoye gutuma nawe ubwe vegura.

Iyo bigenze bitwo, itora ry'ababapite riba, mu minsi 90, hakurikijwe ingingo ya 58.

Byaba ngombwa kandi, itora rya Perezida wa Repubulika rikaba mu minsi 90, hakurikijwe ibiteganyijwe n'ingingo ya 40.

Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guseswa mu bihe bikomeye byateganyijwe mu ngingo ya 48.

UMUTWE WA IV:

IBYEREKEYE UBUTEGETSI BW'UBUCAMANZA.

Ingingo ya 86.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza bukoreshwa n'inkiko izi ari zo zose nkuru n'itova; butandukanye n'Ubutegetsi Nshinga-Tegeko n'Ubutegetsi Nyubahiriza-Tegeko.

Perezida wa Repubulika ni we urengera ubwigeng-bw'Ubutegetsi bw'Ubucamanza.

Imanza zicibwa mu izina ry'abaturage.

Article 87.

Les Magistrats sont nommés et révoqués par le Président de la République sur proposition du Ministre de la Justice et après avis conforme du Conseil supérieur de la magistrature.

Le Conseil supérieur de la magistrature est composé des magistrats élus par leurs pairs suivant les modalités prévues par une loi organique. Le Ministre de la Justice en est membre de droit.

Lors de la première séance, présidée par le Président de la République, le Conseil supérieur de la magistrature élit en son sein son Président, son Vice-Président et son Rapporteur.

Une loi organique détermine les règles de compétence, d'organisation et de fonctionnement du Conseil supérieur de la magistrature.

Article 88.

Les juridictions de l'ordre judiciaire suivantes sont reconnues et consacrées par la présente Constitution: les tribunaux de canton, les tribunaux de première instance, les cours d'appel et la Cour de cassation.

Sauf exceptions prévues par la loi, la Cour de cassation ne connaît pas du fond des affaires.

Articles 89.

S'il en est saisi, le Conseil d'Etat est compétent pour donner un avis motivé sur le texte de toutes propositions de loi, de tous projets de lois, de tous amendements à ces propositions ou projets, et de tous projets de décret-loi, ainsi que de tous projets d'arrêté d'exécution. Il peut proposer les modifications de rédaction qu'il juge nécessaires.

Le Conseil d'Etat connaît des recours en annulation, formés contre les règlements, arrêtés et décisions des autorités administratives; il contrôle la régularité des consultations populaires.

Le Conseil d'Etat est organisé par une loi organique.

Les juridictions administratives inférieures sont créées et organisées par une loi organique.

Article 90.

La Cour constitutionnelle, composée de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat réunis, est chargée de contrôler la constitutionnalité des lois et des décrets-lois; elle est seule compétente pour prononcer la démission

Ingingo ya 87.

Abacamanza bashyirwaho kandi bakurwaho na Perezida wa Repubulika abisabwe na Minisitiri w'Ubutabera kandi byemewe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'abacamanza batorwa na bagenzi babo mu buryo buteganywa n'itegekongenga. Minisitiri w'Ubutabera afite nta shiti intebe muri icyo Nama.

Iteranye bwa mbere kandi iyobowe na Perezida wa Repubulika, Inama Nkuru y'Ubucamanza yitoramo Perezida, Visi-Perezida n'umwanditsi bayo.

Itegekongenga rigena ububasha, imitunganyirize n'imikorere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 88.

Inkiko zikurikira z'urwego rw'Ubucamanza zemewe kandi zihamiye n'iri Tegeko-Nshinga: inkiko za kanto, inkiko za mbere z'iremezo, inkiko z'ubujurire n'Urukiko Rusesa Imanza.

Uretse ibiteganywa n'amategeko bivuguruzwa ibi, Urukiko Rusesa Imanza ntiruzuma iremezo ry'Imanza.

Ingingo ya 89.

Iyo rubisabwe, Urukiko rw'Inama ya Leta rufite ububasha bwo kuvuga icyo rutekereza, rugaragaza n'aho rushingiye, ku mishinga yose y'amategeko, ku nyandiko z'ubugororangingo kuri icyo mishinga, ku mishinga y'amategeko-teka no ku mishinga y'amateka nyubahiriza-tegeko. Rufite uburenganzira bwo kwerekana uburyo bwo kunonosora izo nyandiko.

Urukiko rw'Inama ya Leta rusuzuma ubujurire bwo gukuraho amabwiriza, amateka n'ibyemezo byafashwe n'abategetsi; rugenzura niba amatora akorwa ku buryo buhuje n'amategeko.

Urukiko rw'Inama ya Leta rutunganywa n'itegekongenga.

Inzego zo hasi z'inkiko z'ubutegetsi zishyirwaho kandi zitunganywa n'itegekongenga.

Ingingo ya 90.

Urukiko Rurinda iremezo ry'itegeko-Nshinga, rugizwe n'Urukiko Rusesa Imanza n'Urukiko rw'Inama ya Leta, zombi ziteranye, rushinzwe kugenzura niba amategeko n'amategeko-teka atanyuranye n'itegeko-

d'office du Président de la République dans les conditions prévues par l'article 46.

Article 91.

Il ne peut être institué d'autres juridictions que par une loi organique.

L'organisation et la compétence de toute juridiction sont définies par une loi organique.

Article 92.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Article 93.

Les audiences des juridictions sont publiques, sauf le huis-clos prononcé par un jugement lorsque cette publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

Article 94.

Tout jugement ou arrêt est motivé et prononcé en audience publique.

Article 95.

Les juridictions n'appliquent les arrêtés et autres règlements qu'autant qu'ils sont conformes à la Constitution et aux lois.

TITRE IV :

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Article 96.

L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République et à l'Assemblée nationale.

Aucun projet ou proposition de révision ne peut être pris en considération s'il porte atteinte à la forme républicaine de l'Etat, à l'intégrité du territoire national ou aux principes démocratiques qui régissent la République.

Toute proposition de révision émanant de l'Assemblée nationale doit être présentée par 2/3 au moins de ses membres.

Toute révision doit être adoptée à la majorité des 3/4 des membres de l'Assemblée nationale.

Nshinga; ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo kwemeza bidakuka ivanwaho rya Perezida wa Repubulika hakurikijwe ingingo ya 46.

Ingingo ya 91.

Nta zindi nkiko zishobora kujyaho zidashyizweho n'itegekongenga.

Imitunganyirize n'ububasha by'urukiko urwo ari rwo rwose bisobanurwa n'itegeko-ngenga.

Ingingo ya 92.

Nta muntu ushobora kubuzwa, ku gahato, kuburanira imbere y'umucamanza itegeko rimugenera.

Ingingo ya 93.

Imanza zo mu nkiko, ziburanishirizwa mu ruhamye, kereke habayeho umuhezo wemejwe n'urubanza ruciwe, igihe kuburanishirizwa mu ruhamye kwatera imidugararo cyangwa kwabangamira umuco w'imbenezabupfura.

Ingingo ya 94.

Urubanza rwose ruciwe rugaragaza impamvu kandi rusomerwa mu ruhamye.

Ingingo ya 95.

Inkiko zikurikiza amateka n'andi mabwiriza gusa igihe atanyuraniye n'itegeko-Nshinga n'andi mategeko.

INTERURO YA IV :

IBYEREKEYE IVUGURURWA RY'ITEGEKO-NSHINGA.

Ingingo ya 96.

Ukwibwiriza kuvugurura Itegeko-Nshinga guhuriweho na Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishing. Amategeko.

Nta mushinga uwo ari wo wose wo kuvugurura Itegeko-Nshinga ushobora kwakirwa icyo ugamiye gukuraho ubutegetsi bwa Repubulika, gutubya ubutaka bw'igihugu cyangwa kurwanya amatwara ya demokarasi Repubulik. y'u Rwanda igenderaho.

Kugira ngo usuzumwe, umushinga wose w kuvugurura Itegeko-Nshinga utanzwe n'Abadepite ugom! kuba ushyigikiwe nibura na 2/3 by'abagize Inteko.

Ivugururwa ry'Itegeko-Nshinga rigomba kweze n'ubwiganze bwa 3/4 by'amajwi y'abagize Inteko Ishing. Amategeko.

TITRE V :

DISPOSITIONS GENERALES ET TRANSITOIRES

Article 97.

Les lois et les règlements ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont été préalablement publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

Article 98.

A partir du jour de la promulgation de la présente Constitution, la législation qui n'y est pas contraire demeure d'application dans la mesure où elle n'est pas modifiée, abrogée ou remplacée par les lois ou règlements nouveaux.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, aux règlements, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 99.

Sans préjudice des dispositions de l'article 41, 56 et 60, aucun serment ne peut être imposé que par une loi qui en détermine la formule et les modalités de prestation.

Article 100.

Tout étranger jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens ainsi que des droits civils reconnus par la présente Constitution, sauf les exceptions établies par la loi.

Article 101.

Le Président de la République et les Députés au Conseil national de développement en cours de mandat continueront d'exercer leurs fonctions jusqu'aux prochaines élections présidentielles et législatives.

Les dates de ces élections seront fixées par le Président de la République.

Article 102.

La présente Constitution révisé et remplace la Constitution du 20 décembre 1978.

Elle entrera en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République.

Kigali, le 30 mai 1991.

INTERURO YA V :

IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE N'IZINZIBA-CYUHO.

Ingingo ya 97.

Amategako n'amabwiriza ntashobora gutangira gukurikizwa atabanje gutangazwa hakurikijwe ibiteganiye n'itegeko.

Nta we ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe ku buryo buteganiye n'amategako.

Ingingo ya 98.

Kuva ku munsu hazategakwa ko iri Tegeko-Nshinga ritangira gukurikizwa, amategako azaba ariho kandi atanyuraniye na ryo azakomeza gukurikizwa igihe cyose azaba atari yahindurwa, yakurwaho cyangwa yasimburwa n'amategako cyangwa amabwiriza mashya.

Umuko w'igihugu ukomeza gukurikizwa gusa iyo utasimbujwe itegeko kandi ntube unyuraniye n'itegeko-Nshinga, amategako, amabwiriza, cyangwa ngo ube ubangamiye umutekano wa rubanda cyangwa umuko mbonezabupfura.

Ingingo ya 99.

Haseguriwe ibiteganiye n'ingingo ya 41, iya 56 n'iya 60, nta ndahiro ishobora kurahizwa idateganiye n'itegeko rishyiraho amagambo yayo n'uburyo irahirwa.

Ingingo ya 100.

Umunyamahanga wese afite uburenganzira bwo kurengerwa bwemerewe abantu n'umutungo kimwe n'uburenganzira bw'umuntu ku giti cye bwemerewe n'iri Tegeko-Nshinga, keretse mu byo atemerewe n'itegeko.

Ingingo ya 101.

Perezida wa Repubulika n'Abadepite mu Nama y'igihugu Iharanira Amajyambere bariho ubu bazakomeza imirimo yabo kugeza ku matora ataha ya Perezida wa Repubulika n'ay'Inteko Ishinga Amategako.

Amatariki ayo matora azaberaho azagenwa na Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 102.

Iri Tegeko-Nshinga rivuguruye kandi risimbuwe itegeko-Nshinga ryo ku wa 20 Ukuboza 1978.

Rizatangira gukurikizwa ku munsu uzemezwa na Perezida wa Repubulika.

KIGALI, kuwa 30 Gicurasi 1991.

Les Députés au Conseil National de Développement :

— BALIGIRA Félicien (sé)
 — BANYANGIRIKI Zacharie (sé)
 — BAPFAKURERA Jean (sé)
 — BARAVUGA Laurent (sé)
 — BASEBYA Augustin (sé)
 — BINIGA Damien (sé)
 — BIGIRABAGABO Gervais (sé)
 — BIRARI J. Damascène (sé)
 — GAHIMANO Fabien (sé)
 — GUMIRIZA Esron-Alexis (sé)
 — HABANABAKIZE Thomas (sé)
 — HABIMANA Bonaventure (sé)
 — HABİYAKARE François (sé)
 — HANYURWIMFURA Marc (sé)
 — JYAMUBANDI Jean Bosco (sé)
 — KABAGENI Vénantie (sé)
 — KABURAME Pierre (sé)
 — KALIBWENDE Innocent (sé)
 — KANANURA Jules (sé)
 — KAREMERA Edouard (sé)
 — KAYONDO Pierre (sé)
 — KINYONI Stanislas (sé)
 — MANIRAGUHA Lucie (sé)
 — MBONABARYI Noël (sé)
 — MUGEMANA Jean Marie Vianney (sé)
 — MUKAGATARE Bernadette (sé)
 — MUKARURANGWA Bernadette (sé)
 — MUKARWEGO Séraphine (sé)
 — MUKASAFARI Jeannette (sé)
 — MULINDANGABO Ambroise (sé)
 — MUNYARUYENZI Téléphore (sé)
 — MUSAFIRI Ildéfonse (sé)
 — MUSHOTSI Grégoire (sé)
 — NDAGIJIMANA Pierre Claver (sé)
 — NGENDAHAYO Michel (sé)
 — NIYTEGEKA Donatille (sé)
 — NSAGUYE Fébronie (sé)
 — NSEKALIJE Aloys (sé)
 — NTAGERURA André (sé)
 — NTAGUGURA Georges (sé)
 — NTEZIRYAYO Siméon (sé)
 — NTIBIHEZWA Paul (sé)
 — NTIBITURA Bonaventure (sé)
 — NYIRABIZEYIMANA Immaculée (sé)
 — NYIRAHABUFITE Cathérine (sé)
 — NZIRORERA Joseph (sé)
 — RUCAGU Boniface (sé)
 — RUGAMBARARA Juvénal (sé)
 — RUGEMINTWAZA Emmanuel (sé)
 — RUGIRA Amandin (sé)
 — RUHABURA Ladislav (sé)
 — RUSIMBUKANDÉ Sébastien (sé)
 — RUTAHINTARE Camille (sé)
 — RUVUGAMA Cyrille (sé)
 — SEBITABI Alphonse-Marie (sé)

Abadepite mu Nama y'Igihugu Iharanira
Amajyambere:

— BALIGIRA Felisiyani (sé)
 — BANYANGIRIKI Zakariya (sé)
 — BAPFAKURERA Yohani (sé)
 — BARAVUGA Lawurenti (sé)
 — BASEBYA Agusitini (sé)
 — BINIGA Damiyani (sé)
 — BIGIRABAGABO Gerivasi (sé)
 — BIRARI Yohani Damaseni (sé)
 — GAHIMANO Fabiyani (sé)
 — GUMIRIZA Hesironi Alegisi (sé)
 — HABANABAKIZE Tomasi (sé)
 — HABIMANA Bonaventura (sé)
 — HABİYAKARE Faransisiko (sé)
 — HANYURWIMFURA Mariko (sé)
 — JYAMUBANDI Yohani Bosiko (sé)
 — KABAGENI Venansiya (sé)
 — KABURAME Petero (sé)
 — KALIBWENDE Inosenti (sé)
 — KANANURA Yuli (sé)
 — KAREMERA Eduwalidi (sé)
 — KAYONDO Petero (sé)
 — KINYONI Sitanisilasi (sé)
 — MANIRAGUHA Lusiya (sé)
 — MBONABARYI Noheli (sé)
 — MUGEMANA Yohani Mariya Viyane. (sé)
 — MUKAGATARE Berinadeta (sé)
 — MUKARURANGWA Berinadeta (sé)
 — MUKARWEGO Serafina (sé)
 — MUKASAFARI Yohanita (sé)
 — MULINDANGABO Amborozi (sé)
 — MUNYARUYENZI Telesifori (sé)
 — MUSAFIRI Ildefonsi (sé)
 — MUSHOTSI Gerigori (sé)
 — NDAGIJIMANA Petero Kalaveri (sé)
 — NGENDAHAYO Mikayire (sé)
 — NIYTEGEKA Donatila (sé)
 — NSAGUYE Feboroniya (sé)
 — NSEKALIJE Aloyizi (sé)
 — NTAGERURA Andercya (sé)
 — NTAGUGURA Joriji (sé)
 — NTEZIRYAYO Simiyoni (sé)
 — NTIBIHEZWA Pawulo (sé)
 — NTIBITURA Bonaventura (sé)
 — NYIRABIZEYIMANA Imakulata (sé)
 — NYIRAHABUFITE Gatarina (sé)
 — NZIRORERA Yozefu (sé)
 — RUCAGU Bonifasi (sé)
 — RUGAMBARARA Yuvenali (sé)
 — RUGEMINTWAZA Emanuweli (sé)
 — RUGIRA Amandini (sé)
 — RUHABURA Ladisilasi (sé)
 — RUSIMBUKANDÉ Sebasitiyani (sé)
 — RUTAHINTARE Kamiri (sé)
 — RUVUGAMA Siriro (sé)
 — SEBITABI Arufonsi-Mariva (sé)

— SEKAMONYO Faustin (sé)
— SEYOBOKA Damien (sé)
— SIMBA Aloys (sé)
— SINDIKUBWABO Théodore (sé)
— UKULIKIYEYEZU Jean Damascène (sé)
— UWIMANA Juvénal (sé)
— MUKANGWIJE Astérie (sé)
— KAYIBANDA Pie (sé)
— MPORANYI Joseph (sé)

PROMULGUONS LA PRESENTE CONSTITUTION ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE.

Kigali, le 10 juin 1991

— SEKAMONYO Fawusitini (sé)
— SEYOBOKA Damiyani (sé)
— SIMBA Aloyizi (sé)
— SINDIKUBWABO Téwodori (sé)
— UKULIKIYEYEZU Yohani Damiaseni (sé)
— UWIMANA Yuvenali (sé)
— MUKANGWIJE Asiteriya (sé)
— KAYIBANDA Piyo (sé)
— MPORANYI Yozefu (sé)

DUTEGETSE KO IRI TEGEKO-NSHINGA RITANGIRA GUKURIKIZWA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Kigali, ku wa 10 Kamena 1991.

HABYARIMANA Juvénal,
Général-Major.
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice,

Eibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera,

NSANZIMANA Sylevstre.
(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS.

Par arrêté présidentiel n° 237/01 du 9 décembre 1974, le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 1975 :

A. Abonnement annuel.

- 1) Par courrier ordinaire :
 - pour le Rwanda 2.200 francs
 - pour les pays d'Afrique 2.600 francs
 - pour tous autres pays 3.000 francs
- 2) Par courrier avion :
 - pour le Rwanda 2.200 francs
 - pour les pays limitrophes du Rwanda 3.500 francs
 - pour les autres pays d'Afrique 3.700 francs
 - pour les pays d'Europe 4.300 francs
 - pour tous autres pays 4.600 francs

B. Prix de vente au numéro séparé.

| | |
|-------------------------------|------------|
| pour le Rwanda | 150 francs |
| pour les pays d'Afrique | 200 francs |
| pour tous autres pays | 350 francs |

C. Prix des insertions.

1.200 francs pour douze lignes indivisibles de texte dactylographié sur papier de format commercial usuel (21 centimètres de largeur) avec une marge représentant au moins le quart de largeur de la feuille.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.

Les sommes dues pour les abonnements et les insertions sont à verser au compte n° 120.0003 du Journal Officiel de la République Rwandaise auprès de la Banque Nationale du Rwanda à Kigali, en indiquant le motif du versement.

Pour l'achat des numéros séparés, les intéressés s'adressent aux services de vente de l'Office Rwandais d'Information.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au « Service des Affaires Juridiques de la Présidence de la République » B.P. 15 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte. Les demandes d'abonnement introduites tardivement seront acceptées, mais sans garantie de remise des numéros déjà parus.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

IKIGUZI CY'IGAZETI N'INZANDIKO ZIJYANA NAYO.

Ikiguzi cy'igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inzandiko zijyana nayo cyahinduwe n'iteka rya Perezida n° 237/01 ryo kuwa 9 Ukuboza 1974 kuri ubu buryo, kuwa 1 Mutarama 1975 :

A. Ikiguzi cy'umwaka.

- 1) Inyuze mu nzira zisanze :
 - mu Rwanda 2.200 francs
 - mu bihugu by'Afurika 2.600 francs
 - mu bindi bihugu 3.000 francs
- 2) Inyuze mu ndege :
 - mu Rwanda 2.200 francs
 - mu bihugu bikikije u Rwanda 3.500 francs
 - mu bindi bihugu by'Afurika 3.700 francs
 - mu bihugu by'u Burayi 4.300 francs
 - mu bindi bihugu 4.600 francs

B. Ikiguzi cya buri numero.

| | |
|----------------------------|------------|
| Mu Rwanda | 150 francs |
| Mu bihugu by'Afurika | 200 francs |
| Mu bindi bihugu | 350 francs |

C. Ikiguzi cy'inzandiko zijyana nayo.

Buri numero izana n'urupapuro rwandikishije imashini itari iy'icapiro (urwo rupapuro rufite ubugari bwa cm 21), umwanya wo ku ruhande rutanditse ho ni nka 1/4 cyarwo, buri mirongo 12 yanditswe ni amafaranga 1.200.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no kuwa cumi n'itanu wa buri kwezi.

Amafanga yo kugura igazeti mu mwaka wose cyangwa ay'inzandiko zijyana nayo ashyirwa kuri konti n° 120.0003 y'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda muri Banki Nasiyonali y'u Rwanda i Kigali, bakerekana icyo atangiwe.

Nomero ukwazo zigurishwa na Ofisi y'Amatangazo ya Leta.

Kugura igazeti mu mwaka wose birangirana n'uwo mwaka, bitangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha ibiro bitangaza Amategeko muri Perezidansi ya Repubulika B.P. 15 - Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzwa ho iyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzohorezwa igazeti atongeye kubisaba.

Abifuzwa kugira icyo bayandikamo babinyuza mur ibyo biro.

REPUBLIQUE RWANDAISE
COUR CONSTITUTIONNELLE

ARRET N° 009/11.02/95.

LA COUR CONSTITUTIONNELLE, SEANT A KIGALI, A RENDU L'ARRET SUIVANT
APRES EXAMEN DE LA LOI PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DES REGLES RELATIVES A LA DETENTION PREVENTIVE ET A LA MISE EN LIBERTE PROVISOIRE DES PERSONNES POURSUIVIES POUR CAUSE DE GENOCIDE, MASSACRES, CRIMES DE GUERRE, CRIMES CONTRE L'HUMANITE ET AUTRES CRIMES;

LA COUR;

OUI le rapporteur en son rapport;

VU la lettre n° 0180/A.N/95 du 05 juillet 1995 du Président de l'Assemblée Nationale de Transition reçue au greffe de la Cour le 11 juillet 1995, par laquelle elle est saisie conformément à l'article 75 alinéa 1 de la Constitution du 10 juin 1991, pour se prononcer sur la constitutionnalité de la loi portant suspension de l'application des règles relatives à la détention préventive et à la mise en liberté provisoire des personnes poursuivies pour cause de génocide, massacres, crimes de guerre, crimes contre l'humanité et autres crimes;

VU l'ordonnance n° 07/95 du 11 juillet 1995 du Président de la Cour Constitutionnelle, fixant au jeudi 20 juillet 1995 à 9 heures du matin l'examen de ladite loi; qu'à cette date, l'audience n'a pu être close et fut remise au 24 et puis au 26 juillet 1995 date à laquelle furent clôturés les débats;

Quant à la loi dans son ensemble;

ATTENDU que la loi sous examen est une loi de procédure, modifiant le code de procédure pénale du 23 février 1963 sur la matière relative à l'arrestation, la détention préventive et la liberté provisoire des personnes soupçonnées pour avoir commis une catégorie d'infraction, que donc il s'agit des règles de procédure devant être appliquées devant les juridictions de jugement;

Mais attendu que la Loi Fondamentale, au titre du Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir, signé le 30 Octobre 1992 en son article 33, pose un principe selon lequel une loi organique détermine les règles de compétence, d'organisation et de fonctionnement de la Cour Suprême, et qu'en attendant l'adoption de ladite loi, la législation en vigueur relative à l'organisation et à la compétence des juridictions ainsi qu'aux procédures prévues devant ces juridictions demeurent d'application;

QU'EN l'espèce et pour autant que la loi organique sur la Cour Suprême n'est pas adoptée, la Loi Fondamentale, supérieure à une quelconque loi ordinaire, gardera sa suprématie normative, la cour étant appelée à censurer toute initiative qui tenterait de contourner la Loi Fondamentale, car sa stabilité et sa permanence justifie la raison pour laquelle elle apparaît comme une norme de référence juridique et institutionnelle respectable par toutes les autorités publiques, que donc l'adoption d'une procédure pénale avant la loi organique sur la Cour Suprême va à l'encontre de l'esprit de l'article 33 de la Loi Fondamentale au Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir;

Quant aux articles de la loi;

ATTENDU que l'article premier de la loi sous-examen stipule qu'"à titre exceptionnel, toutes les règles de procédure relatives à la détention préventive et à la mise en liberté provisoire édictées par la loi du 23 février 1963, telle que modifiée et complétée à ce jour sont suspendues pour les personnes poursuivies pour cause de génocide, massacres, crimes de guerre, crimes contre l'humanité et autres crimes, elles ne pourront être appliquées à nouveau qu'à partir de l'abrogation de la présente loi";

ATTENDU que la détention préventive, ou plutôt la détention provisoire puisque la détention n'est pas la règle, doit apparaître d'autant plus grave qu'elle entraîne l'emprisonnement d'une personne dont la culpabilité n'est pas certaine, et fait peser sur elle une injustice quelquefois notoire, que si cet emprisonnement est nécessaire dans certains cas pour éviter la fuite ou la subornation des témoins à charge ou alors éviter que l'inculpé laissé en liberté ne subisse la vengeance d'une foule indignée ou manipulée, il convient qu'une mesure aussi grave ne soit jamais édictée à la légère ou par routine, que donc il faut un contrôle judiciaire et subordonner la mise en détention préventive à des conditions strictes qui garantissent les libertés fondamentales;

QU'EN adoptant une mesure suspensive de la liberté provisoire ou des règles relatives à la détention préventive, le législateur procède indirectement à la condamnation automatique des personnes poursuivies pour des faits dont la véracité n'est pas encore établie, qu'en procédant ainsi, il sous-entend la présomption de culpabilité, allant à l'encontre du principe constitutionnel qui, en l'article 12 alinéa 4 de la Constitution du 10 juin 1991, prescrit que "toute personne est présumée innocente des infractions qui lui sont reprochées tant qu'une condamnation définitive n'est pas encore intervenue";

ET attendu qu'en suspendant les règles relatives à la liberté provisoire, ne fut-ce que pour un temps, et comparativement à la présomption d'innocence reconnue par la Loi Fondamentale à l'article 12 alinéa 4 de la

Constitution du 10 juin 1991, la loi sous-examen enlève à la justice tout pouvoir d'appréciation des faits; que même si aux crimes exceptionnels il faut des traitements exceptionnels, le législateur ne doit pas oublier que les règles de procédure ont été édictées pour protéger les innocents contre les abus éventuels de l'administration, qu'ainsi, le constituant a voulu placer les droits et libertés publiques sous la protection du pouvoir judiciaire en ce que, selon l'article 33 de la Constitution du 10 juin 1991, le pouvoir judiciaire est gardien des droits et libertés publiques, et de ce fait, doit en assurer le respect dans les conditions prévues par la loi; qu'il serait donc agir contre l'esprit de la Constitution, de suspendre les règles relatives à la détention préventive car ce serait éléver au pouvoir judiciaire l'une de ses missions constitutionnelles envers la société;

QUE dans le même ordre d'idées, par la suspension des règles de procédure relatives à la détention préventive et celles relatives à la possibilité d'une liberté provisoire, même pour des personnes manifestement innocentes sous le seul prétexte qu'elles sont poursuivies pour des faits dont question à l'article premier de la loi sous-examen, celle-ci s'oppose d'une façon non équivoque à l'article 6, 5ème et 6ème trait du Protocole d'Accord relatif à l'Etat de droit signé le 18 Août 1992, en ce que la loi en question n'entend pas garantir les droits fondamentaux de l'Homme ou de la personne tels que stipulés dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme ainsi que dans la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, instruments internationaux que la Loi Fondamentale a introduits dans l'ordonnement juridique rwandais, les plaçant même au dessus de la Constitution par l'article 17 sur les questions diverses et dispositions finales;

ATTENDU qu'à partir des considérations ci-avant développées, l'article 11 -1. de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme énonce que "toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées", cette présomption d'innocence étant reprise à l'article 7,b) de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples;

QUE, de surcroît, en suspendant les règles relatives à la liberté provisoire, la loi sous-examen démontre une négation pure et simple des principes protecteurs des droits fondamentaux, notamment celui porté à l'article 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, en ce que la loi en question suspend également les règles relatives à l'appel contre la détention préventive et la liberté provisoire, alors que le principe de

garantie constitutionnalisée par la Loi Fondamentale en son article 17 du Protocole d'Accord sur les questions diverses et dispositions finales insiste sur les principes contenus dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, en ce que ledite Déclaration énonce à l'article 8 que "toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la Constitution ou par la loi";

ATTENDU qu'en constitutionnalisant le principe déjà acquis par les deux instruments internationaux, les auteurs de la Loi Fondamentale entendaient s'accrocher aux valeurs humaines édictées par lesdites conventions, car ils tenaient à protéger les innocents qui seraient à tort poursuivis pour des infractions qu'ils n'auraient pas commises, que le pouvoir judiciaire - bien que n'étant pas seul habilité à protéger les droits et libertés des personnes - est constitutionnellement compétent pour en assurer le respect dans les conditions prévues par la loi (art. 33 Constitution du 10 juin 1991);

ATTENDU que, bien que la loi intervienne souverainement en toute matière, en réglementant à nouveau la détention préventive par la suspension des règles y relatives ou celles concernant la liberté provisoire, la loi ne peut réglementer l'exercice d'une liberté fondamentale qu'en vue de la rendre plus effective ou de la concilier avec d'autres règles ou principes de valeur constitutionnelle, qu'en ce sens, le législateur est tenu de conserver les principes de la législation antérieure lorsque celle-ci a été à la source de garanties constitutionnelles, et son action ne peut aller que dans le sens du renforcement de ces garanties, que s'il existe bien un pouvoir discrétionnaire du législateur en matière d'abrogation ou de suspension des lois, celui-ci ne peut s'exercer que dans le respect des règles, des principes et des objectifs de valeur constitutionnelle concrétisés par des garanties légales antérieures;

ATTENDU que l'Etat de droit dont il s'agit au titre du Protocole d'Accord signé le 18 Août 1992 et la reconnaissance universelle par ce Protocole, des droits de l'Homme (article 14 alinéa 1), la loi ordinaire doit plutôt se préoccuper de la protection contre la violation éventuelle des droits et libertés par la garantie constitutionnelle (article 14 alinéa 2 in fine dudit protocole), et la Loi Fondamentale ne doit permettre à une quelconque loi d'en atténuer la protection;

ATTENDU que cet Etat de droit signifie la soumission de l'Etat au droit en rendant les honneurs à la force du droit et, la protection des garanties constitutionnelles en faveur des particuliers autorise la Cour

Constitutionnelle à censurer toute atténuation des garanties en faveur des droits et libertés fondamentales;

QUE de ce qui précède, l'article premier de la loi sous-examen est contraire aux articles 12 alinéa 4 et 33 de la Constitution du 10 juin 1991, articles 6, 51ème et 61ème trait, 14 alinéa 1 et 2 du Protocole d'Accord du 18 Août 1992; article 8, 11-1 et 14 alinéa 1 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme; article 7, b) de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples ainsi que l'article 17 sur les questions diverses et dispositions finales;

ATTENDU que l'article deux de la loi portant suspension des règles relatives à la détention préventive et à la liberté provisoire accorde d'une part un délai de quatre ans pendant lequel ces règles peuvent être suspendues, et d'autre part, accorde au Ministre de la Justice le pouvoir de déterminer le délai de vie de la loi en question ainsi que la compétence abrogative de ladite loi;

ATTENDU que sur le point relatif au délai pendant lequel la suspension serait effective, il est hors de droit fondamental qu'une personne présumée innocente attende jusqu'à quatre ans pour qu'elle voit pour la première fois sa cause entendue par la justice, que même entendue, le suspect ne puisse bénéficier des garanties constitutionnelles alors que la présomption d'innocence joue toujours tant que n'intervient pas encore une condamnation définitive, que la loi sous-examen, en allongeant les délais par la suspension des mesures de liberté provisoire, ne garantit pas les droits fondamentaux, contrairement à ce qui est confirmé par l'article 14 du Protocole d'Accord du 18 Août 1992 relatif à l'Etat de droit;

ET attendu que, selon l'article 9 point 3 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques auquel le Rwanda a adhéré en date du 12 février 1975, énonce que "tout individu arrêté ou détenu du chef d'une infraction pénale sera traduit dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer les fonctions judiciaires et devra être jugé dans un délai raisonnable ou libéré. La détention des personnes qui attendent de passer en jugement ne doit pas être de règle, mais la mise en liberté peut être subordonnée à des garanties assurant la comparution de l'intéressé à l'audience, à tous les autres actes de la procédure et, le cas échéant, l'exécution du jugement";

QU'au point 4 du même article, il est dit que "quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin que celui-ci statue sans délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale"

ATTENDU que le pacte International ci-avant invoqué considère à juste titre, dans la 31ème alinéa du préambule, le bien fondé de la déclaration Universelle des Droits de l'Homme, que ce faisant, les parties adhérentes, dont le Rwanda, font leur le contenu du Pacte et de la Déclaration;

QUE surabondamment à ce qui précède, la Loi Fondamentale proclame à l'article 17 sur les questions diverses et dispositions finales qu'en matière des libertés publiques et droits fondamentaux, il y a primauté des principes énoncés dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme par rapport à ceux énoncés dans la Constitution du 10 juin 1991 en ce que ceux-ci sont contraires aux premiers, que par ces instruments protecteurs des libertés publiques et droits fondamentaux il y a renforcement des garanties dans ce sens qu'une loi ordinaire, elle-même inférieure à la Constitution d'après la hiérarchie des normes, ne peut limiter les droits fondamentaux sans porter atteinte à l'esprit de la Loi Fondamentale;

ATTENDU que la mesure d'arrestation est d'une gravité évidente, et, elle est dans ce sens une atteinte irréversible lorsqu'elle s'accompagne d'une soustraction au pouvoir judiciaire, ne fut-ce que pour un temps, d'une compétence d'en examiner le bien fondé dans le plus bref délai, qu'il en va de l'essence même de la personne humaine en tant qu'être de la famille humaine, que plutôt il convient d'entourer de garanties cette mesure d'arrestation et de détention, et de confier l'opération au pouvoir judiciaire doté de la plus grande indépendance vis-à-vis de l'Exécutif et du législatif;

QU'ainsi, la partie de l'article deux de la loi sous-examen, concernant les délais, porte atteinte à l'article 33 de la Constitution du 10 juin 1991; article 17 du Protocole d'Accord sur les questions diverses et dispositions finales; article 9 -3 et 4 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques;

ATTENDU, d'autre part, que ce même article 2 de la loi sous-examen appelle des considérations suivantes en ce que la loi accorde au Ministre de la Justice la compétence pour fixer les délais de validité de la loi;

ATTENDU que l'institutionnalisation des normes constitutionnelles a pour conséquence la délimitation avec plus de netteté des compétences normatives des autorités qui participent à la création des règles de droit, que le contrôle constitutionnel n'a d'autre but que de permettre la précision de l'étendue et les limites de la production normative des autorités publiques au regard de la Constitution;

ATTENDU que le principe de la séparation des pouvoirs se trouve consacré par la Loi Fondamentale considérée dans son ensemble, et plus particulièrement dans l'article 6, 3ième trait du Protocole d'Accord relatif à l'Etat de droit, le respect de ce principe étant une condition nécessaire de cet Etat de droit;

QUE l'Etat de droit ne tient pas seulement à ce que les autorités de l'Etat respectent la loi, mais aussi à ce qu'il y ait renforcement de la suprématie de la Loi Fondamentale, en faisant de celle-ci une norme de référence dont le respect s'impose aux autorités publiques, que dans ce sens, le contrôle de la constitutionnalité permet d'assurer le respect des attributions de compétence opérées par le pouvoir constituant et ce contrôle de compétence rejouit sur la nature même du contrôle de la Constitutionnalité;

ATTENDU que le contrôle exercé par la Cour Constitutionnelle signifie que la norme posée est inconstitutionnelle lorsque l'autorité qui l'édicte est allée au-delà de la compétence que lui attribue la Loi Fondamentale; que ce contrôle de compétence peut jouer en faveur du législateur lorsque la Cour sanctionne un abandon abusif de la compétence du législateur au profit du pouvoir réglementaire, cette position du législateur liée à l'incompétence négative devant conduire la Cour Constitutionnelle à contrôler si ce législateur n'abandonne pas au pouvoir réglementaire le champ d'application de la règle posée par la loi; que l'origine de l'institution de la Cour intéresse la répartition des compétences entre le pouvoir législatif et le pouvoir réglementaire en fonction de la délimitation effectuée par la Loi Fondamentale du domaine de la loi;

ATTENDU, en outre, que l'article 40 de la Loi Fondamentale au Protocole d'Accord sur le Partage du pouvoir apporte une précision quant aux autorités que ledit Protocole réserve la compétence de l'initiative législative, à savoir l'Assemblée Nationale et le Gouvernement;

ET attendu aussi, que l'article 72 du même Protocole trace les limites normatives de chaque autorité, appelant par là une sécurité juridique incontestable qui veut que le pouvoir législatif soit du domaine de la loi ou de décret-loi pris par le Gouvernement en cas d'impossibilité, pour l'Assemblée Nationale de siéger ou en cas d'urgence;

ATTENDU que l'article deux de la loi sous-examen, attribue au Ministre de la justice le pouvoir d'apprécier la durée de vie d'une loi, qu'en l'espèce la même loi lui reconnaît un pouvoir d'abrogation d'une loi, initiative revenant constitutionnellement au législateur, puisque pour abroger

une norme il faut une norme équivalente si non supérieure pour conserver le parallélisme des normes ou la hiérarchie normative, la Cour Constitutionnelle devant contrôler le respect de la primauté de la loi aux règlements, fussent-ils pris en conseil des Ministres, car le législateur ne doit pas abandonner son domaine d'intervention au profit d'une quelconque autre autorité;

QUE donc l'article 2 de la loi sous-examen viole l'article 6, 3ième trait du Protocole d'Accord sur l'Etat de droit et les articles 33, 40 et 72 du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir;

ATTENDU que selon le prescrit de l'article 12 alinéa 2 de la Constitution du 10 juin 1991, les tribunaux répressifs sont les gardiens des libertés individuelles car nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi et dans la forme, qu'elle prescrit; que pour l'application des lois pénales de forme, la régularité d'une procédure s'apprécie au regard de la loi en vigueur au jour où cette procédure est entamée, c'est-à-dire au jour où a été posé le premier acte de procédure, à savoir la mise sur procès-verbal d'arrestation de l'inculpé;

ATTENDU que le principe de sûreté énoncé par l'article 13 de la Constitution du 10 juin 1991 signifie, non pas que l'Etat ne peut jamais porter atteinte à la liberté individuelle, mais que les garanties particulières doivent, dans ce domaine, être accordées à l'individu afin que ces atteintes ne soient jamais irrégulières ou illégales, les principes protecteurs existent essentiellement en l'organisation d'une procédure pénale qui assure la répression des infractions, mais accorde également aux innocents des garanties certaines;

QUE de ces garanties, le Pacte International relatif aux droits civils et politiques en son article 9-1. in fine pose un principe que nul ne peut être privé de sa liberté si ce n'est pour les motifs et conformément à la procédure prévue par la loi; qu'il ne s'agit donc pas de poser une loi après arrestation mais que plutôt l'arrestation et la détention doivent suivre la procédure déjà existante, la rétroactivité ne pouvant concevoir dans les matières pénales de forme que lorsqu'elle entend adoucir les mesures posées par une loi antérieure, la loi nouvelle étant recommandée à la fois par l'intérêt de l'administration et des administrés, l'entente des intérêts des deux parties devant aboutir au rejet de la loi nouvelle si elle est plus contraignante et donc moins protectrice des garanties individuelles;

ATTENDU que la loi sous-examen en son article trois, contre le principe de non-rétroactivité des lois, énonce qu'elle produit ses effets à partir du 06 avril 1994, ce qui va à l'encontre de l'esprit de l'article 9 -1. du Pacte International relatif aux droits civils et politiques en ce que ladite loi entend substituer une procédure d'arrestation, de détention préventive de la liberté provisoire une nouvelle procédure plus escamoteuse des droits fondamentaux, que donc l'article 3 de la loi est contraire aux articles 12 alinéa 2 et 13 de la Constitution du 10 juin 1991, article 9-1 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques;

PAR CES MOTIFS;

VU la Constitution du 10 juin 1991, en ses articles 12, alinéa 2 et 4; 13, 33; 75 alinéa 1;

VU l'Accord de Paix d'Arusha entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Front Patriotique Rwandais en ses articles 33, 40 et 72 au chapitre du partage du pouvoir;

VU le Protocole d'Accord relatif à l'Etat de droit, spécialement en ses articles 6 -3, -5, -6;

VU le Protocole d'Accord sur les questions diverses et dispositions finales en son article 17;

VU la loi du 21 février 1963 portant organisation de la Cour Suprême, telle que modifiée, spécialement en ses articles 44, 45 et 62;

VU le décret-loi n° 41/78 du 29 décembre 1978 portant dispositions transitoires en matière d'organisation et de compétence judiciaires, confirmé par la loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 portant confirmation de décrets-lois en ses articles 1er et 2;

VU la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en ses articles 8, 11 -1 et 14 alinéa 1;

VU le Pacte International relatif aux droits civils et politiques, en son article 9 -1; -3 et -4;

VU la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples en son article 7, b);

A R R E T E :

Article 1er: La loi portant suspension de l'application des règles relatives à la détention préventive et à la mise en liberté provisoire des personnes poursuivies pour cause de génocide, massacres, crimes de guerre, crimes contre l'humanité et autres crimes est contraire à la Loi Fondamentale.

Article 2: ORDONNE que le présent arrêt soit transmis au Président de l'Assemblée Nationale de Transition.

AINSI ARRETE ET PRONONCE PAR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, EN SON AUDIENCE PUBLIQUE DU 26 JUILLET 1995, OU SIEGEAIENT MESSIEURS; V. NZAMUKWEREKA; PRESIDENT; J. RUBADUKA, E. HAKIZIMFURA, V. NKEZABAGANWA, J.B. MUTASHYA ET X. NDEZE; CONSEILLERS ET E. NIYOYITA; GREFFIER.

V. NZAMUKWEREKA; PRESIDENT.

J. RUBADUKA; CONSEILLER.

E. HAKIZIMFURA; CONSEILLER.

V. NKEZABAGANWA; CONSEILLER-RAPPORTEUR

J.B. MUTASHYA; CONSEILLER.

X. NDEZE; CONSEILLER.

E. NIYOYITA; GREFFIER.

LOI N°.....DU.....
PORTANT SUSPENSION DE
L'APPLICATION DES REGLES
RELATIVES A LA DETENTION
PREVENTIVE ET A LA MISE EN
LIBERTE PROVISoire DES
PERSONNES POURSUIVIES POUR
CAUSE DE GENOCIDE,
MASSACRES, CRIMES DE
GUERRE, CRIMES CONTRE
L'HUMANITE ET AUTRES CRIMES.

Nous, Pasteur BIZIMUNGU,
Président de la République.

L'ASSEMBLEE NATIONALE DE
TRANSITION A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL
DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE:

L'Assemblée Nationale de
Transition, réunie en sa
séance du 09 Juin 1995;

Vu la Loi Fondamentale,
spécialement en ses articles
69 et 97 de la Constitution
du 10 Juin 1991; les
articles 16, 3° et 72 de
l'Accord de Paix d'Arusha
sur le partage du pouvoir;

Vu la loi du 23 Février 1963
portant Code de procédure
pénale telle que modifiée et
complétée à ce jour;

Constatant l'impossibilité
d'application effective du
Code de procédure pénale
telle que modifiée et
complétée à ce jour
notamment les dispositions
37 à 53 et 55 à 57 suite au
génocide et aux massacres
qui ont quasiment détruit le
pays et ses ressources
humaines et matérielles;

ITEGEKO N°.....RYO
KUWA.....RIHAGARIHO
IKURIKIZWA RY'AMATEGEKO
YEREKEYE GUFUNGA NO
GUFUNGURA BY'AGATEGANYO
ABAKURIKIRANWEHO IBYAHA
BY'ITSEMBABWOKO,
ITSEMBATSEMBA, UBWICANYI
BWABAYE MU NTAMBARA, IBYAHA
BYIBASIYE INYOKO-MUNTU
N'IBINDI BYAHA BY'UBUGOME.

Twebwe, Pasiteri BIZIMUNGU,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
Y'INZIBACYUHO YEMEJE, NONE
NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU
IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA:

Inteko Ishinga Amategeko
y'Inzibacyuho, iteranye mu
nama yayo yo kuwa 09 Kamena
1995;

Ishingiye ku Itegeko-
Shingiro cyane cyane mu
ingingo zaryo za 69 na 97 na
mu Itegeko-Nshinga ryo kuwa
10 Kamena 1991 n'iza 16, 3°
na 72 z'Amasezerano
y'Amahoro ya Arusha yerekeye
igabana ry'ubutegetsi;

Imaze kubona itegeko ryo
kuwa 23 Gashyantare 1963
rishyiraho amategeko agenga
imiburanishirize y'imanza
z'inshinjabyaha nk'uko
ryagiye rihinduka kugeza
ubu;

Imaze kubona ko bidashoboka
muri iki gihe gukurikiza
amategeko agenga
imiburanishirize y'imanza
z'inshinjabyaha cyane cyane
ingingo za 37 kugeza 53 na
55 kugeza 57 kubera
itsembabwoko n'ubwicanyi
byasize iheruheru igihugu
ari ku bantu ari no ku
bintu;

ADOPTE :

Article premier

A titre exceptionnel, toutes les règles de procédure relatives à la détention préventive et à la mise en liberté provisoire édictées par la loi du 23 Février 1963 telle que modifiée et complétée à ce jour sont suspendues pour des personnes poursuivies pour cause de génocide, massacres, crimes de guerre, crimes contre l'humanité et autres crimes. Elles ne pourront être appliquées de nouveau qu'à partir de l'abrogation de la présente loi.

Article 2

Ce moment qui ne pourra jamais dépasser quatre ans, sera déterminé par le Ministre de la Justice sur décision du Conseil des Ministres et sur avis conforme de la Cour Suprême.

Article 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise. Elle produit ses effets à partir du 06 Avril 1994.

Kigali, le.....1993

YEMEJE :

Ingingo ya mbere

Ku buryo budasanze, amategeko yose yerekeye gufunga no gufungura by'agateganyo ateganywa n'itegeko ryo kuwa 23 Gashyantare 1963 uko ryagize rihinduka kugeza ubu arahagaritswe ku bantu bakurikiranweho ibyaha by'itsembabwoko, itsembatsemba, ubwicanyi bwabaye mu ntambara, ibyaha byibasiye inyoko-muntu, n'ibindi byaha by'ubugome. Azongera gukurikizwa igihe iri tegeko rizaba rivanyweho.

Ingingo ya 2

Icyo gihe kidashobora kurenza imyaka ine, kizagenwa na Minisitiri w'Ubutabera byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri kandi bibanje kwemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 3

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Ritangira kubahirizwa kuwa kuwa 06 Mata 1994.

Kigali, kuwa.....1993

Pasteur BIZIMUNGU

Président de la République

Perezida wa Repubulika

Faustin TWAGIRAMUNGU

Premier Ministre

Minisitiri w'Intebe

Alphonse-Marie NKUBITO

Ministre de la Justice

Minisitiri w'Ubutabera

Vu et scellé du Sceau
de la République Rwandaise:

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika
y'u Rwanda:

Alphonse-Marie NKUBITO

Ministre de la Justice

Minisitiri w'Ubutabera